

# 国際的な災害救援及び初期復興支援の円滑化及び規制のためのモデル法

## Model Act for the Facilitation and Regulation of International Disaster Relief and Initial Recovery Assistance

### Chapter I General Provisions

#### Article 1 Short Title

- a. This Act shall be known as the Act for the Facilitation and Regulation of International Disaster Relief and Initial Recovery Assistance.
- b. This Act may also be cited as the International Disaster Assistance Act of[YEAR].

#### Article 2 Purpose and Scope of the Act

- a. This Act[implements Articles \*\*\* of the Constitution of country name.]It is based on the understanding that [country name/states/territories]bears[bear]the primary responsibility to respond to Disasters on its[/their] territory, but that International Disaster Assistance may sometimes be required to supplement domestic efforts.
- b. This Act sets out procedures, roles and responsibilities related to the facilitation and regulation of International Disaster Assistance provided to[country name]in the event of a Disaster on its territory, as well as for International Disaster Assistance transiting through [country name]'s territory to aid another affected state.
- c. In particular, this Act:
- (i) sets out roles and responsibilities for key ministries and departments concerned with the facilitation and regulation of International Disaster Assistance;
  - (ii) establishes procedures for initiating, coordinating, and terminating International Disaster Assistance;
  - (iii) establishes the mechanism for recognition of eligibility for Legal Facilities for certain Assisting Actors;
  - (iv) specifies the Legal Facilities to be provided to such Eligible Actors;
  - (v) specifies that minimum standards are expected from Assisting Actors providing International Disaster Assistance; and
  - (vi) facilitates the transit of International Disaster

### 第1章 総則

#### 第1条 簡略名称

- a. この法律は、「国際的な災害救援及び初期復興支援の円滑化及び規制のための法律」と称する。
- b. この法律は、[〇〇年]の「国際災害支援法」として引用されることもある。

#### 第2条 目的及び範囲

- a. この法律は、[国名の憲法第 \*\*\* 条を実施するものである。]この法律は、[国名/州/領域]がその領域における災害に対応する第一義的責任を負うものの、国内における取組を補完するために国際的な災害支援が必要な場合があるという理解に基づくものである。
- b. この法律は、[国名]の領域における災害の発生において [国名]に提供される国際的な災害支援、及び他の被災国を支援するために [国名]の領域を通過する国際的な災害支援の円滑化及び規制に関連する手続、役割及び責任を定めるものである。
- c. 特に、この法律は、次のことを目的とする。
- (i) 国際的な災害支援の円滑化及び規制に関連した主要な省庁及び部署の役割及び責任を定める。
  - (ii) 国際的な災害支援の開始、調整及び終了のための手続を制定する。
  - (iii) 特定の支援主体に対する法的便宜の授与資格の認定のため制度を制定する。
  - (iv) 授与資格を有する主体に与えられる法的便宜を特定する。
  - (v) 国際的な災害支援を提供する支援主体には最低基準が求められることを明示する。
  - (vi) 被災したその他の国に対する国際的な災

Assistance to other countries affected by a Disaster.

d. The provisions of this Act do not apply to situations of armed conflict or to Disasters that occur in an area of [country name] also affected by an armed conflict. International assistance provided in those circumstances is governed by [International Humanitarian Law or Act Implementing the Geneva Conventions].

### Article 3 Definitions

For the purposes of this Act:

“**Assisting Actor**” means any Assisting International Actor and any Assisting Domestic Actor responding to a Disaster in [country name].

“**Assisting Domestic Actor**” means any not-for-profit entity established under the laws of [country name], which is responding to a Disaster in the territory of [country name].

“**Assisting International Actor**” means any foreign state, organization, entity or individual responding to a Disaster on the territory of [country name] or transiting through the territory of [country name] to respond to a Disaster in another country.

“**Assisting State**” means any foreign government that is providing Disaster Relief or Initial Recovery Assistance to [country name], whether through its civilian or military institutions.

“**Disaster**” [is defined as set out in Article \*\*\* of the [national disaster management act] [or means a serious disruption of the functioning of society, which poses a significant, widespread threat to human life, health, property or the environment, whether arising from accident, nature, or human activity, whether developing suddenly or as the result of long-term processes, but excluding armed conflict.]

“**Disaster Relief**” means the Goods, Equipment, Services and Internationally Donated Funds provided to meet the immediate humanitarian needs of Disaster-affected communities, including rescue.

“**Domestic Non-Governmental Organization**” or “**Domestic NGO**” means any non-governmental, not-for-profit entity, which has its headquarters in [country name] and whose mandate and activities are focused on humanitarian relief, recovery or development.

害支援の通過を円滑にする。

d. この法律の条項は、武力紛争の状況又は武力紛争の影響を受けた [国名] の地域で発生する災害に適用されない。それらの状況において提供される国際的な支援は、[国際人道法又はジュネーブ条約の実施法] によって統制される。

### 第3条 定義

この法律の適用上、

「支援主体」とは、[国名] における災害に対応する国際的な支援主体及び国内の支援主体をいう。

「国内の支援主体」とは、[国名] の法律の下で設立され、[国名] の領域における災害に対応している非営利団体をいう。

「国際的な支援主体」とは、[国名] の領域における災害に対応する、又は他の国における災害に対応するために [国名] の領域を通過する外国の国家、組織、団体又は個人をいう。

「支援国」とは、[国名] に対して文民又は軍の組織による災害救援又は初期復興支援を提供している外国の政府をいう。

「災害」とは、[国内災害管理法第 \*\*\* 条に定める通り定義される。] [又は、事故、自然又は人的活動のいずれによって引き起こされるかを問わず、突発的に又は長期的経過の結果として発生するかを問わず、人間の生命、健康、財産又は環境に対する重大かつ広範な脅威をもたらす社会機能の深刻な混乱（ただし、武力紛争を除く。）をいう。]

「災害救援」とは、被災コミュニティの緊急の人道的なニーズ（救助を含む。）を満たすために提供される物資、機材、サービス及び国際的に寄付された資金をいう。

「国内の非政府組織」又は「国内 NGO」とは、[国名] に本部を置く非政府、非営利団体で、その職務及び活動が人道的救援、復興又は開発を対象とするものをいう。

“**Eligible Actor**” means any Assisting Actor that has been determined to be eligible to receive Legal Facilities, in accordance with Chapters V and VI of this Act.

“**Equipment**” means physical items, other than Goods, which come from international sources and are designated for use in Disaster Relief or Initial Recovery Assistance, including, but not limited to, vehicles, medical, and telecommunications equipment.

“**Foreign Components of the International Red Cross and Red Crescent Movement**” means foreign National Red Cross or Red Crescent Societies, the International Federation of Red Cross and Red Crescent Societies and the International Committee of the Red Cross.

“**Foreign Non-Governmental Organization**” or “**Foreign NGO**” means any non-governmental, not-for-profit entity not headquartered in[*country name*], whose mandate and activities are focused on humanitarian relief, recovery or development.

“**Goods**” means supplies from international sources intended to be provided to Disaster-affected communities for their relief or initial recovery.

“**Initial Recovery Assistance**” means Goods, Equipment, Services and Internationally Donated Funds intended to restore or improve the pre-Disaster living conditions of Disaster-affected communities, including initiatives to increase resilience to Disasters and reduce Disaster risk.

“**International Disaster Assistance**” means Disaster Relief and Initial Recovery Assistance that is provided by Assisting International Actors, or imported or otherwise brought to[*country name*]from abroad by or on behalf of Assisting Domestic Actors.

“**International Disaster Relief Period**” means the period following a Disaster, as described in Article 8 and Article 9 of this Act, during which the relevant Legal Facilities described in Chapter VI are made available to Eligible Actors for the purpose of providing Disaster Relief.

“**International Initial Recovery Period**” means the period following a Disaster, as described in Article 8 and Article 10 of this Act, during which the relevant Legal Facilities described in Chapter VI are made available to Eligible Actors for the purpose of providing Initial Recovery Assistance.

「授与資格を有する主体」とは、この法律の第5章及び第6章に従って法的便宜を受ける資格を有すると認定された支援主体をいう。

「機材」とは、国外から来る物資以外の物的品目で、災害救援又は初期復興支援における使用を指定されるもの（輸送機器、医療機材及び通信機材を含むものであるが、これらに限定されない。）をいう。

「国際赤十字・赤新月運動の海外構成機関」とは、外国の各国赤十字社又は赤新月社、国際赤十字・赤新月連盟及び赤十字国際委員会をいう。

「外国の非政府組織」又は「外国 NGO」とは、[*国名*]に本部を置かない非政府、非営利団体で、その職務及び活動が人道的救援、復興又は開発を対象とするものをいう。

「物資」とは、被災コミュニティの救援又は初期復興のために当該コミュニティに提供されることを目的とした国外からの供給資源をいう。

「初期復興支援」とは、被災コミュニティの災害前の生活状態の回復又はその改善（災害に対する強靱性の強化及び災害リスク軽減の取組を含む。）を目的とした物資、機材、サービス及び国際的に寄付された資金をいう。

「国際的な災害支援」とは、国際的な支援主体によって提供される、又は国内の支援主体（又はその代理）によって [*国名*]に海外から輸入され若しくは持ち込まれる災害救援及び初期復興支援をいう。

「国際的な災害救援期間」とは、この法律の第8条及び第9条に示す災害に続く期間で、災害救援を提供する目的で第6章に示す関係する法的便宜が授与資格を有する主体に対して与えられる期間をいう。

「国際的な初期復興期間」とは、この法律の第8条及び第10条に示す災害に続く期間で、初期復興支援を提供する目的で第6章に示す関係する法的便宜が授与資格を有する主体に対して与えられる期間をいう。

“**Internationally Donated Funds**” means any funds donated by foreign persons or entities directly to the Government of[*country name*]or to an Assisting Domestic Actor for purposes of Disaster Relief or Initial Recovery Assistance.

“**International Personnel**” means the staff and volunteers of any Assisting Actor providing Disaster Relief or Initial Recovery Assistance in[*country name*], being persons who are neither citizens of[*country name*] nor domiciled in[*country name*]prior to their recruitment by the Assisting Actor.

“**Legal Facilities**” means the special entitlements and exemptions that are made available to Eligible Actors under Chapter VI of this Act.

“**Locally Engaged Personnel**” means nationals of or persons domiciled in[*country name*]who are recruited as staff or volunteers by Assisting International Actors to provide Disaster Relief or Initial Recovery Assistance.

“**Services**” means activities undertaken by Assisting Actors to assist Disaster-affected communities with their relief or initial recovery, such as search and rescue activities, medical care, protection activities and information.

“**Transit Facilities**” means the special entitlements and exemptions that are made available to Assisting International Actors under Chapter VIII of this Act.

“**Transit Facilities Period**” means the period following a Disaster in another country, as described in Article 62 of this Act, during which the relevant Legal Facilities described in Chapter VIII are made available to Assisting Actors for the purpose of providing Disaster Relief or Initial Recovery Assistance.

“**Transport**” means the land, air or water vehicles operated by or on behalf of Assisting Actors to transport International Personnel, Goods and Equipment across an international border for the purpose of providing Disaster Relief or Initial Recovery Assistance.

#### **Article 4 Existing Rights, Privileges and Immunities**

Nothing in this Act shall be interpreted to limit or reduce any existing rights, privileges or immunities that may be enjoyed by an Assisting Actor as separately recognized by other laws or agreements of[*country name*], including

「国際的に寄付された資金」とは、災害救援又は初期復興支援の目的で外国の個人又は団体から [国名] 政府又は国内の支援主体に対して直接寄付された資金をいう。

「国際要員」とは、[国名] において災害救援又は初期復興支援を提供する職員及びボランティアで、支援主体によって雇用される以前に [国名] の市民でも住民でもない者をいう。

「法的便宜」とは、この法律の第 6 章の下で授与資格を有する主体に与えられる特別の権利及び免除をいう。

「現地雇用要員」とは、[国名] の国民又は住民で、災害救援又は初期復興支援を提供するために国際的な支援主体によって職員又はボランティアとして雇用された者をいう。

「サービス」とは、被災コミュニティの災害救援又は初期復興において当該コミュニティを支援するために支援主体によって実施される活動（例えば、捜索・救出活動、医療ケア、保護活動及び情報提供）をいう。

「通過便宜」とは、この法律の第 8 章の下で国際的な支援主体に与えられる特別の権利及び免除をいう。

「通過便宜期間」とは、この法律の第 62 条に示す通り、他の国における災害に続く期間で、災害救援又は初期復興支援を提供する目的で第 8 章に示す関係する法的便宜が支援主体に与えられる期間をいう。

「輸送」とは、災害救援又は初期復興支援を提供する目的で、国境を越えて国際要員、物資及び機材を輸送するために支援主体（又はその代理）によって運行される陸上、航空又は海上の輸送機器をいう。

#### **第 4 条 既存の権利、特権及び免除**

この法律のいずれの規定も、支援主体が享受することのある既存の権利、特権又は免除で、[国名] のその他の法律又は協定（[国際組織法及び外交・領事関係法] 及び [国名] と支援主体の間の地位又は



the[International Organisations Act and the Diplomatic/ Consular Relations Act]and any status or headquarters agreement between[country name]and an Assisting Actor.

## Chapter II Initiation and Termination of International Disaster Assistance

### Article 5 Assessment of the Need for International Disaster Assistance

a. Immediately after the onset of a major Disaster, and after consultation with relevant[provincial/district/state] and local authorities, the[relevant disaster management authority]shall make a determination, based on initial estimates of needs and damage, as to whether domestic capacities are likely to be sufficient to attend to the needs for Disaster Relief and Initial Recovery Assistance. This determination may also be made, at the discretion of the [relevant disaster management authority], prior to the onset of an imminent major Disaster.

b. In the event of a determination that domestic response capacities are not likely to be sufficient due to the scale of the Disaster, the[relevant disaster management authority]shall advise the[President/Prime Minister]and recommend that an immediate request be made for International Disaster Assistance.

c. If such a recommendation is made, the[relevant disaster management authority]shall, after consultation with relevant[provincial/district/ state]and local authorities, develop a preliminary list of Goods, Equipment and Services required. The[relevant disaster management authority]shall make this list available to potential Assisting International Actors immediately upon the commencement of an International Disaster Relief Period pursuant to Article 8. The list shall be updated as needed to reflect new information and changing circumstances.

d. A determination that domestic capacities are likely to be sufficient and that International Disaster Assistance is therefore unnecessary may be reviewed and rescinded by the[relevant disaster management authority]at any time, in light of updated information.

### Article 6 Requests for International Disaster

本部協定を含む。)によって別に認められるものを限定し又は軽減するものと解釈されない。

## 第2章 国際的な災害支援の開始及び終了

### 第5条 国際的な災害支援の必要性に関する調査

a. [関係災害管理当局] は、大規模災害の発生の直後に、かつ、関係する [県 / 区 / 州] 及び現地の当局との協議の上で、ニーズ及び被害の初期評価に基づき、国内の能力が災害救援及び初期復興支援のニーズに対応するために十分であるかの決定を行う。この決定は、[関係災害管理当局] の裁量において、起こりうる大規模災害の発生以前に行うことができる。

b. [関係災害管理当局] は、災害の規模に鑑みて国内の対応能力が十分でないとは決定した場合には、[大統領 / 首相] に勧告を行い、国際的な災害支援が即時に要請されることを提言する。

c. [関係災害管理当局] は、そのような提言が行われた場合には、関係する [県 / 区 / 州] 及び現地の当局との協議の上で、必要とされる物資、機材及びサービスの予備リストを作成する。[関係災害管理当局] は、第8条に従った国際的な災害救援期間の開始直後に当該リストを潜在的な国際的な支援主体に公開する。このリストは、最新の情報及び変化する状況を反映させるために必要に応じて更新される。

d. 国内の対応能力が十分であり、したがって国際的な災害支援が必要でないという決定は、更新情報に鑑み、何時でも [関係災害管理当局] によって再検討され及び廃止されることがある。

### 第6条 国際的な災害支援の要請

## Assistance

a. Upon the advice of the *[relevant disaster management authority]*, the *[President/Prime Minister]* may make a request for International Disaster Assistance. That request may be specifically directed to particular international actors, or it may be a general request directed to the international community as a whole. *[In the latter case, the request shall be directed to the [relevant regional organization and] the United Nations Emergency Relief Coordinator for assistance in dissemination to potential Assisting International Actors.]*

b. The request shall be accompanied by:

- (i) information as to the extent and type of assistance required, based on the list prepared by the *[relevant disaster management authority]* pursuant to Article 5, unless gathering such information would lead to undue delay in issuing the request; and
- (ii) information on the procedures for Assisting International Actors to make offers or provide assistance pursuant to Article 7.

## Article 7 Offers and Acceptance of International Assistance

a. Except as otherwise provided in subsection (d), Assisting International Actors may provide International Disaster Assistance in *[country name]* only if they have made an offer that has been accepted pursuant to this Article.

b. Assisting States and intergovernmental organizations *[including the United Nations]* interested in providing International Disaster Assistance shall direct offers to the Ministry of Foreign Affairs *[through the appropriate [country name] embassy]*. Offers should indicate, in general terms, the type, amount, means of delivery and estimated duration of assistance to be provided. The Ministry of Foreign Affairs shall then consult with the *[relevant disaster management authority]* about such offers. Upon the direction of the *[relevant disaster management authority]*, the Ministry of Foreign Affairs may accept such offers, in whole or in part.

c. Assisting States planning to provide aid through military actors shall make such offers according to *[regulations to be made under this Act / agreement*

a. *[大統領 / 首相]* は、*[関係災害管理当局]* の提言に基づき、国際的な災害支援を要請することができる。この要請は、特定の国際的な主体に対して行われることも、又は国際社会全体に対する一般的な要請であることもある。*[後者の場合には、要請は、潜在的な国際的な支援主体への通知を支援するため、[関係地域機関及び] 国際連合緊急援助調整官に対して行われる。]*

b. 要請は、次の情報を伴う。

- (i) 第5条に従って *[関係災害管理当局]* が作成したリストに基づく、必要とされる支援の範囲及び種類（情報の収集が要請の発出の過度の遅延につながる場合を除く。）に関する情報
- (ii) 第7条に従って国際的な支援主体が支援を申し出る又は提供するための手続に関する情報

## 第7条 国際的な支援の申出及び同意

a. 国際的な支援主体は、d 項に特段の規定がある場合を除き、本条に従って同意された申出を行った場合においてのみ、*[国名]* において国際的な災害支援を提供することができる。

b. 国際的な災害支援を提供することに関心のある支援国及び政府間機関 *[国際連合を含む。]* は、*[適切な [国名] の大使館を通じて]* 外務省に対して申出を行う。申出は、一般的に、提供される支援の種類、量、供与手段及び予想される期間を提示すべきである。外務省は、その上で、*[関係災害管理当局]* とこのような申出に関して協議を行う。外務省は、*[関係災害管理当局]* の指示を受け、申出のすべて又は一部に同意することがある。

c. 軍事的主体を通じた支援の提供を計画する支援国は、*[この法律の下で作成される規則 / [国名] と支援国の間の協定 / 関係地域協定]* に従ってそのよ

between[country name]and the Assisting States / relevant regional agreement]. They may be accepted, in whole or in part, with the specific conditions set out in [the aforementioned regulations / agreement].

d. In the event of a general request for International Disaster Assistance made pursuant to Article 6(a), Assisting International Actors that have previously been found or deemed eligible for Legal Facilities pursuant to Chapter V of this Act are not required to make formal offers. However, they shall comply with the terms of the general request and shall inform the[relevant disaster management authority]of the type, amount and estimated duration of assistance to be provided[at least \*\* hours]in advance of their arrival. This provision shall not apply to Assisting States or intergovernmental organizations.

e. In the absence of a general request for International Disaster Assistance, Assisting International Actors may make unsolicited offers to the Ministry of Foreign Affairs [through, the appropriate[country name]embassy]. The Ministry of Foreign Affairs shall consult with the [relevant disaster management authority]and, upon its direction, may accept such offers, in whole or in part.

f. The[relevant disaster management authority]shall determine whether to accept or reject offers of International Disaster Assistance with urgency appropriate to the circumstances.

## Article 8 International Disaster Relief and Initial Recovery Periods

a. The International Disaster Relief and Initial Recovery Periods shall both commence simultaneously upon the issuance of a request for International Disaster Assistance under Article 6, or upon acceptance of an offer under Article 7, and shall continue until terminated pursuant to Article 9 or Article 10, as appropriate.

b. The Legal Facilities described in Chapter VI shall only be effective during the International Disaster Relief and Initial Recovery Periods.

## Article 9 Termination of the International Disaster Relief Period

a. When, on the basis of updated needs assessments and other information, and in consultation with Assisting Actors, the[relevant disaster management authority]is

うな申出を行う。[上記の規則 / 協定] に定める特定の条件とともに、申出のすべて又は一部が同意されることがある。

d. この法律の第5章に従って法的便宜を授与する資格があると判明した又はみなされた国際的な支援主体は、第6条a項に従って国際的な災害支援のための一般的な要請が行われた場合には、公式な申出を行うことを求められない。ただし、それらの主体は、一般的な要請の条件に従うこととし、到着の[最低\*\*時間前]までに[関係災害管理当局]に対して提供される支援の種類、量及び予想される期間を通知する。この規定は、支援国又は政府間機関には適用されない。

e. 国際的な支援主体は、国際的な災害支援のための一般的な要請がない場合には、[適切な[国名]の大使館を通じて]外務省に自発的に申出ることができる。外務省は、[関係災害管理当局]と協議を行い、その指揮の下、申出のすべて又は一部に同意することがある。

f. [関係災害管理当局]は、状況に応じた緊急性をもって、国際的な災害支援の申出への同意又は却下を決定する。

## 第8条 国際的な災害救援及び初期復興期間

a. 国際的な災害救援及び初期復興期間のいずれも、第6条の下での国際的な災害支援の要請の発出又は第7条の下での申出の合意と同時に開始され、また、必要に応じ、第9条又は第10条に従って終了されるまで継続される。

b. 第6章に示す法的便宜は、国際的な災害救援及び初期復興期間においてのみ有効である。

## 第9条 国際的な災害救援期間の終了

a. [関係災害管理当局]は、ニーズ調査及びその他の情報に基づき、また、支援主体との協議の下、災害救援の必要性が終わりに近づいていると確信した

satisfied that the need for Disaster Relief is coming to an end, it shall advise the [President/Prime Minister/ *high level committee or council on national disaster management*] to approve a termination date for the International Disaster Relief Period, with due consideration for the impact on on-going relief activities. This termination shall not affect the on-going validity of the International Initial Recovery Period.

b. The termination date shall be announced to Assisting Actors no later than [\*\*] days prior to the proposed date. The announcement shall also include information about the anticipated on-going needs for Goods and Services related to Initial Recovery Assistance, if any.

c. Upon the issuance of an announcement pursuant to this Article, the [relevant disaster management authority] shall consult with Assisting Actors actively involved in Disaster Relief work in order to reduce any negative impact from the termination and, where necessary, to ensure an adequate handover of responsibilities.

#### **Article 10 Termination of the International Initial Recovery Period**

a. When, on the basis of updated needs assessments and other information, and in consultation with Assisting Actors, the [relevant disaster management authority] is satisfied that the need for Initial Recovery Assistance is coming to an end, it shall advise the [President/Prime Minister/ *high level committee or council on national disaster management*] to approve a termination date for the International Initial Recovery Period, with due consideration for the impact on on-going initial recovery activities.

b. The termination date shall be announced to Assisting Actors no later than [90] days prior to the proposed date.

c. Upon the issuance of an announcement pursuant to this Article, the [relevant disaster management authority] shall consult with Assisting Actors actively involved in Initial Recovery Assistance work in order to reduce any negative impact from the termination and, where necessary, to ensure an adequate handover of responsibilities.

#### **Article 11 International support for the [country name] National [Red Cross/Red Crescent]**

場合には、継続中の救援活動への影響に十分に配慮した上で、[大統領 / 首相 / ハイレベル委員会又は国内の災害対策評議会] に対し、国際的な災害救援期間の終了日を承認するよう提言する。この終了によって国際的な初期復興期間の継続中の効力は影響を受けない。

b. 終了日は、予定日の [\*\*] 日前までに支援主体に対して発表される。初期復興支援に関連する物資及びサービスへの予想される継続中のニーズに関する情報も、該当する場合には、発表に含める。

c. [関係災害管理当局] は、本条に従って発表が行われた場合には、災害救援終了に伴う悪影響を軽減するため、また、必要に応じて適切な責任の引継ぎが行われるため、災害救援業務に従事する支援主体と協議を行う。

#### **第 10 条 国際的な初期復興期間の終了**

a. [関係災害管理当局] は、ニーズ調査及びその他の情報に基づき、また、支援主体との協議の下、初期復興支援の必要性が終わりに近づいていると確信した場合には、継続中の復興支援活動への影響に十分に配慮した上で、[大統領 / 首相 / ハイレベル委員会又は国内の災害対策評議会] に対し、国際的な初期復興期間の終了日を承認するよう提言する。

b. 終了日は、予定日の [90] 日前までに支援主体に対して発表される。

c. [関係災害管理当局] は、本条に従って発表が行われた場合には、初期復興支援の終了に伴う悪影響を軽減するため、また、必要に応じて適切な責任の引継ぎが行われるため、初期復興支援業務に従事する支援主体と協議を行う。

#### **第 11 条 [国名] 国内の [赤十字 / 赤新月] 社に対する国際的支援**



## Society

a. Notwithstanding the provisions of Article 7, and in line with its fundamental principles and auxiliary role as set out in *[National Red Cross/Red Crescent act or decree]*, the *[country name Red Cross/Red Crescent]* Society may request assistance from any of the Foreign Components of the International Red Cross and Red Crescent Movement to supplement its disaster relief and recovery work at any time. The *[national disaster management agency]* shall be informed of any such request.

b. In the event that a general request for international assistance has not yet been made pursuant to Article 6, the *[national disaster management agency]* may, upon request of the *[country name Red Cross/Red Crescent]* Society, approve the commencement of the international disaster relief and initial recovery periods with respect to assistance from the Foreign Components of the International Red Cross and Red Crescent Movement. These periods shall continue until terminated pursuant to Article 9 or Article 10, as appropriate.

## Chapter III Coordination and Preparedness for International Disaster Assistance

### Article 12 Coordination Duties and Powers of the Focal Point Agency

a. The *[relevant disaster management authority]* established by the *[national disaster management act]* shall serve as a central focal point agency for liaison between the government of *[country name]* and Assisting International Actors, promoting the effective facilitation, coordination and oversight of International Disaster Assistance pursuant to this Chapter. As such, the *[relevant disaster management authority]* shall serve as the main counterpart for any applicable international or regional coordination mechanisms, including those of the United Nations.

b. The *[relevant disaster management authority]* shall inform Assisting Actors and relevant national, *[provincial/district/state]* and local governmental agencies of their rights and responsibilities under this Act and orient them to other laws, rules or procedures especially relevant to Disaster Relief and Initial Recovery

a. *[国名赤十字／赤新月]* 社は、第7条の条項にかかわらず、また、*[各国赤十字／赤新月法又は政令]* に定める基本原則及び補完的役割に従い、何時でもその災害救援及び復興業務を補完するため、国際赤十字・赤新月運動の海外構成機関のいずれかに対して支援を要請することができる。*[国内の災害管理官庁]* は、そのような要請について知らされるものとする。

b. *[国内の災害管理官庁]* は、第6条に従って国際的支援のための一般的な要請が未だなされていない場合には、*[国名赤十字／赤新月]* 社の要請に基づき、国際赤十字・赤新月運動の海外構成機関からの支援に関して国際的な災害救援及び初期復興期間の開始を承認することができる。当該期間は、必要に応じて第9条又は第10条に従って終了されるまで継続される。

## 第3章 国際的な災害支援のための調整及び事前準備

### 第12条 調整義務及び窓口となる機関の権限

a. *[国内の災害管理法]* によって設置された *[関係災害管理当局]* は、本章に従って国際的な災害支援の効果的な円滑化、調整及び監督を促進しつつ、*[国名]* 政府と国際的な支援主体の間の連絡調整の中心的な窓口としての役割を果たす。*[関係災害管理当局]* は、このように、国際連合の制度を含む、適用される国際的な又は地域的な調整制度の主要窓口としての役割を果たす。

b. *[関係災害管理当局]* は、支援主体並びに関係する国内、*[県／区／州]* 及び現地の政府機関に対し、この法律の下での権利及び責任を通知し、かつ、これらを災害救援及び初期復興支援に特に関係するその他の法律、規則又は手続に引導する。

Assistance.

c. [During the International Disaster Relief and Initial Recovery Periods,] the [relevant disaster management authority] may [request/order] any relevant governmental body to undertake actions or make available assets or premises required to facilitate the work of Assisting International Actors to provide Disaster Relief or Initial Recovery Assistance. Such bodies [shall/may] comply to the fullest extent possible within their legal mandates. Any [request/order] that may impose a substantial burden on the cooperating agency may be reviewed at its request by the [appropriate high-level official].

d. [During the International Disaster Relief and Initial Recovery Periods,] the [relevant disaster management authority] may request any private actor to undertake voluntary actions, at their own expense, as needed to facilitate the work of Assisting International Actors to provide Disaster Relief or Initial Recovery Assistance. This may include a request to lower or waive fees or charges for key services required by Assisting International Actors and/or to extend operating hours for their provision.

e. The [relevant disaster management authority] shall ensure that attention is paid as appropriate to potential international assistance in simulations, exercises and training that it organizes.

### Article 13 Taskforce on International Disaster Assistance Preparedness

a. A Taskforce on International Disaster Assistance Preparedness (*hereinafter “the Taskforce”*) is hereby established under the chairmanship of the [relevant disaster management authority], with the primary role of enhancing preparedness for implementation of this Act in case of a Disaster requiring International Disaster Assistance.

b. The Taskforce shall be composed of representatives from:

- (i) the [relevant disaster management authority];
- (ii) [other appropriate governmental ministries, agencies and/or departments];
- (iii) the [country name Red Cross/Red Crescent] Society;

c. [関係災害管理当局] は、[国際的な災害救援及び初期復興期間において]、関係政府機関に対し、災害救援又は初期復興支援を提供する国際的な支援主体の業務を円滑にするために必要な行動をとり又は資源若しくは建物が利用できるよう [要求/命令] することができる。該当機関は、法定の職務内で可能な限り従う [ものとする/ことができる]。[要求/命令] が協力機関に過度の負担を課す可能性のある場合には、該当機関からの要請に応じ、[適切な位の高官] によってこれが再検討されることがある。

d. [関係災害管理当局] は、[国際的な災害救援及び初期復興期間において]、民間の主体に対し、自らの費用で、災害救援又は初期復興支援を提供する国際的な支援主体の業務を円滑にするために必要な自主的な行動をとるよう要請することができる。これには、国際的な支援主体が必要とする主要なサービスに関する料金若しくは手数料の引き下げ若しくは免除又はその提供のための営業時間の延長の要請が含まれる。

e. [関係災害管理当局] は、自らが組織する模擬訓練、実習及び研修において、潜在的な国際的な支援に対して適切に注意が払われるよう確保する。

### 第13条 国際的な災害支援の事前準備に関するタスクフォース

a. 国際的な災害支援の事前準備に関するタスクフォース（以下、「タスクフォース」という。）は、国際的な災害支援を必要とする災害が発生した場合にこの法律を実施するための事前準備を強化することを主な役割とし、[関係災害管理当局] を議長として本条によって設置される。

b. タスクフォースは、次のものの代表者で構成される。

- (i) [関係災害管理当局]
- (ii) [その他の適切な政府省庁、官庁又は部署]
- (iii) [国名赤十字/赤新月] 社

(iv) *[domestic NGOs active in disaster management]*; and

(v) such other members as the *[relevant disaster management authority]* may invite to participate, including but not limited to relevant officials from *[provincial/district/ state]* and local government offices, and other national stakeholders, as well as relevant United Nations agencies, regional organizations, Foreign NGOs, or Foreign Components of the International Red Cross and Red Crescent Movement.

c. The Taskforce shall provide technical advice on preparedness for the facilitation of International Disaster Assistance to the *[relevant disaster management authority]* as requested. In fulfilling this role, the Taskforce shall:

(i) prepare and update manuals, guidelines, plans or other procedures related to the entry and coordination of Disaster Relief and Initial Recovery Assistance;

(ii) compile and update information on existing bilateral, regional and international coordination mechanisms applicable to *[country name]*, and provide advice to the *[relevant disaster management authority]* on the further development of such mechanisms;

(iii) develop and maintain a list of personnel nominated by the relevant ministries to participate in Single Window International Facilitation Teams (SWIFTs), as described in Article 14, and assist the *[relevant disaster management authority]* to convene the SWIFTs immediately upon the commencement of an International Disaster Relief Period pursuant to Article 8, if required for the volume of International Disaster Assistance expected;

(iv) *[advise the relevant disaster management authority on the development of/ develop]* quality standards for Disaster Relief and Initial Recovery Assistance, as described in Chapter IV of this Act;

(v) develop, in accordance with Chapter IV of this Act, procedures, documentation requirements and information about the responsibilities of

(iv) *[災害管理に従事する国内 NGO]*

(v) *[関係災害管理当局]* が参加を要請することのあるその他のメンバー（*[県／区／州]* 及び現地の政府の公務員、その他の国内利害関係者、関係する国際連合機関、地域機関、外国 NGO 又は国際赤十字・赤新月運動の海外構成機関を含むが、これらに限定されない。）

c. タスクフォースは、要請に応じて *[関係災害管理当局]* に対し、国際的な災害支援の円滑化のための事前準備に関する技術的な助言を行う。タスクフォースは、この役割を果たすにあたり、次のことを行う。

(i) 災害救援及び初期復興支援の入国及び調整に関連する手引書、指針、計画又はその他の手続を作成し及び更新する。

(ii) *[国名]* に適用される既存の二国間、地域的及び国際的な調整制度に関する情報を収集し及び更新し、並びに *[関係災害管理当局]* に当該制度のさらなる展開に関して助言を提供する。

(iii) 第 14 条に示す統一窓口による国際的な円滑化のためのチーム (SWIFTs) への参加を関係省庁から指名された要員のリストを作成し及び維持する。また、想定される国際的な災害支援の量に鑑みて必要がある場合には、第 8 条に従って国際的な災害救援期間が開始された直後に、SWIFTs を招集するにあたり *[関係災害管理当局]* を支援する。

(iv) この法律の第 4 章に示す災害救援及び初期復興支援の質的基準 *[の発展に関して関係災害管理当局に助言を行う / を発展させる]*。

(v) この法律の第 4 章に従い、この法律の下での支援主体の責任に関する手続、書類の要件及び情報を発展させる。

Assisting Actors under this Act; and

(vi) undertake other tasks related to International Disaster Assistance, as requested by the *[relevant disaster management authority]* or *[other relevant authority]*.

d. The Taskforce shall meet:

(i) immediately upon the commencement of an International Disaster Relief Period pursuant to Article 8, to ensure the effective operation of the SWIFTs described in Article 14 and to advise the *[relevant disaster management authority]* on the application of relevant procedures, manuals and other technical materials concerning the facilitation of International Disaster Assistance; and

(ii) otherwise as necessary, and in any event, no less frequently than once per year, to review national preparedness for implementing the provisions of this Act and to carry out the functions assigned to it pursuant to this Article.

#### Article 14 Single Window International Facilitation Teams (SWIFTs)

a. Single Window International Facilitation Teams (*SWIFTs*) shall be established in accordance with this Article, for the purpose of consolidating and expediting the legal requirements concerning entry of incoming International Personnel, Goods, Equipment and Transport, as well as the application process for eligibility, as described in Chapter V.

b. In consultation with the Taskforce on International Disaster Assistance Preparedness, the *[relevant disaster management authority]* shall establish the number, membership, functions, authorities and operating procedures for the SWIFTs, consistent with this Act and other relevant legislation.

c. The SWIFTs shall be composed of representatives of relevant ministries and agencies, from the list established and updated by the Taskforce on International Disaster Assistance Preparedness in accordance with Article 13.

d. Upon the commencement of an International Disaster Relief Period pursuant to Article 8, SWIFTs shall be deployed to primary points of entry for International Disaster Assistance, including, as circumstances dictate,

(vi) *[関係災害管理当局]* 又は *[その他の関係当局]* からの要請に応じ、国際的な災害支援に関連するその他の任務を遂行する。

d. タスクフォースは、次の通り会合を開く。

(i) 第 14 条に示す SWIFTs の効果的な活動を確保し、かつ、*[関係災害管理当局]* に対して国際的な災害支援の円滑化に関する関係手続、手引書及びその他の技術的な資料の適用に関して助言するため、第 8 条に従って国際的な災害救援期間が開始された直後。

(ii) その他必要に応じ、かつ、いずれの場合においても、少なくとも年一回は、この法律の条項を実施するための国内の事前準備を再検討し及びこの法律に従って与えられた機能を実行するために会合を開く。

#### 第 14 条 統一窓口による国際的な円滑化のためのチーム (SWIFTs)

a. 統一窓口による国際的な円滑化のためのチーム (Single Window International Facilitation Teams: SWIFTs) は、到着する国際要員、物資、機材及び輸送の入国に関する法的要件並びに第 5 章に示す授与資格の申請手続を確立し及び迅速に行う目的で、本条に従って設置される。

b. *[関係災害管理当局]* は、国際的な災害支援の事前準備に関するタスクフォースとの協議の下、この法律及びその他の関係する法令に従って SWIFTs の数、メンバーの要件、機能、権限及び活動手続を確立する。

c. SWIFTs は、国際的な災害支援の事前準備に関するタスクフォースによって第 13 条に従って作成され及び更新されるリストに基づき、関係省庁の代表者によって構成される。

d. SWIFTs は、第 8 条に従って国際災害救援期間が開始された後に、国際的な災害支援の主要な入国地点（状況に応じ、関係する空港、海港及び陸路越境地点を含む。）に展開される。



relevant airports, seaports and land border crossing points.

e. In the absence of a SWIFT team at a particular border crossing, officials involved in regulating the entry of International Personnel, Goods, Equipment and Transport shall nevertheless apply the relevant provisions of this Act.

#### Article 15 Operational Coordination of Assisting International Actors

a. National[*provincial/district/state*]and local authorities shall endeavour to integrate the role of Assisting International Actors into their contingency planning and mechanisms for operational coordination of Disaster Relief and Initial Recovery Assistance efforts[calling, as appropriate, on the assistance and advice of the UN Emergency Relief Coordinator]. In particular, they shall endeavour to facilitate the work of Assisting International Actors, while balancing the urgent needs of people affected by Disaster and necessary safeguards relating to public safety and health, coordination and oversight.

b. Assisting International Actors shall cooperate and coordinate with national, [*provincial/ district/state*]and local authorities in their Disaster Relief and Initial Recovery Assistance. In particular, they shall provide them with such information as is available to them on the needs of Disaster-affected persons, and on the location, type and extent of their Disaster Relief and Initial Recovery Assistance operations, as required for a coordinated and effective response.

c. With due consideration for the need to adequately coordinate and oversee their work, no[*country name*] official shall seek to prevent Assisting International Actors from acting according to humanitarian principles, as set out in Article 16.

(i) Assisting International Actors shall cooperate with any international or regional mechanisms for coordination that have been specifically approved for a particular operation by the[*relevant disaster management authority*], including those of[*appropriate regional organization and*]the United Nations.

#### Chapter IV General Responsibilities of Assisting

e. 特定の越境地点に SWIFTs のチームが不在の場合であっても、国際要員、物資、機材及び輸送の入国の規制に関与する公務員は、この法律の関係条項を適用する。

#### 第 15 条 国際的な支援主体の活動調整

a. 国内 [県 / 区 / 州] 及び現地の当局は、災害救援及び初期復興支援の取組の活動調整のための緊急時対応計画及び制度に、国際的な支援主体の役割を統合するよう努める [必要に応じ、国連緊急援助調整官の支援及び助言を求める]。特に、これらの当局は、被災者の緊急ニーズ並びに公衆の安全及び衛生、調整及び監督に関する必要な保全策と均衡を図りつつ、国際的な支援主体の業務を円滑にするよう努める。

b. 国際的な支援主体は、自らの災害救援及び初期復興支援において、国内 [県 / 区 / 州] 及び現地の当局と協力し及び調整する。特に、これらの主体は、これらの当局に対し、調整されかつ効果的な対応に必要とされる、被災者のニーズ並びに災害救援及び初期復興支援活動の位置、種類及び範囲に関する情報を提供する。

c. [国名] の公務員は、国際的な支援主体の業務の適切な調整及び監督の必要性に十分に配慮した上で、国際的な支援主体が第 16 条に定める人道の原則に則って行動することを阻まない。

(i) 国際的な支援主体は、[関係災害管理当局] によって特定の活動のために明確に承認を受けた国際的又は地域的な調整制度 ([適切な地域機関及び] 国際連合の制度を含む。) と協力する。

#### 第 4 章 支援主体の一般的責任

## Actors

### Article 16 Principles of International Disaster Assistance

a. The government of [country name] bears the primary responsibility for responding to disasters on its territory. Assisting Actors' role is to supplement and complement domestic efforts.

b. Assisting Actors shall comply with national law and respect the culture of communities they assist.

c. Assisting Actors shall comply with the principles of humanity, neutrality and impartiality in providing International Disaster Assistance. In particular, they shall establish their aid priorities on the basis of need alone and they shall not:

(i) engage in any adverse distinctions, exclusions or preferences based on status, such as nationality, race, ethnicity, religion, class, gender, sexual orientation, disability, age or political opinion;

(ii) seek to further a particular political or religious standpoint or interfere in internal matters irrelevant to the Disaster response;

(iii) seek to obtain commercial gain from their assistance; or

(iv) gather sensitive information of a political, economic or military nature that is irrelevant to Disaster Relief or Initial Recovery Assistance.

d. In addition, non-governmental organizations shall comply with the principle of independence. In particular, they shall not act as instruments of the foreign policy of any government.

### Article 17 Respect for the Dignity and Privacy of Persons Affected by Disaster

a. Assisting Actors providing International Disaster Assistance shall respect the dignity of persons affected by a Disaster. In particular, they shall consult with the beneficiaries of their assistance in the design, implementation, monitoring and evaluation of the Disaster Relief and Initial Recovery Assistance they provide.

b. Assisting Actors shall respect the privacy of persons affected by a Disaster in their data management. They

### 第 16 条 国際的な災害支援の原則

a. [国名] 政府は、その領域における災害に対応する第一義的責任を負う。支援主体の役割は、国内の取組を補完し及び補足するものである。

b. 支援主体は、国内法に従い、かつ、支援するコミュニティの文化を尊重する。

c. 支援主体は、国際的な災害救援の提供に際し、人道、中立及び公平の諸原則を遵守する。特に、これらの主体は、必要性に基づいてのみ支援の優先度を定めることとし、下記のことを行わない。

(i) 国籍、人種、民族、宗教、階級、性別、性的指向、障がい、年齢又は政治的意見等の地位に基づくいかなる不利な差別、疎外又は好意的選択への関与

(ii) 特定の政治的若しくは宗教的見解を推し進めること、又は災害対応に関係のない被災国の内政に干渉することを求めること。

(iii) 自らの支援から営利を得ることを求めること。

(iv) 災害救援又は初期復興支援に関係のない政治的、経済的又は軍事的性質の機微な情報を収集すること。

d. さらに、非政府組織は、独立の原則を遵守する。特に、これらの組織は、いかなる政府の外交政策の手段としても行動しない。

### 第 17 条 被災者の尊厳及びプライバシーの尊重

a. 国際的な災害支援を行う支援主体は、被災者の尊厳を尊重する。特に、これらの主体は、提供する災害救援及び初期復興支援の計画、実施、監視及び評価に関して受益者と協議を行う。

b. 支援主体は、データ管理において被災者のプライバシーを尊重する。これらの主体は、人道支援の提

shall share personally-identifiable information about their beneficiaries only when essential to provide humanitarian assistance, avoid duplication in aid, or prevent fraud.

#### Article 18 Quality of Goods and Services

a. Assisting Actors shall ensure that the Goods and Services they provide are appropriate to the needs and circumstances of persons affected by the Disaster and in compliance with the requirements of this Act and all applicable laws of [country name].

b. Except as described in subsection (c) of this Article, Assisting Actors shall additionally make their best efforts, in light of all of the circumstances, to ensure that the Goods and Services they provide conform to the minimum standards in the Sphere Project Humanitarian Charter and Minimum Standards in Humanitarian Response”

c. If an Assisting Actor believes that the circumstances make it impractical or unwise for it to make any attempt to conform with a significant aspect of the Sphere Standards, it may so inform the [relevant disaster management authority] and seek its advance approval for an exemption from the requirement of subsection (b) of this Article.

[Alternative Article 18(b) & (c): Assisting Actors shall additionally comply with technical quality standards as contained by regulations to be developed by the [relevant disaster management authority], in consultation with the Technical Taskforce on International Disaster Assistance, within [six months] of the entry into force of this Act.]

#### Article 19 Removal or Disposal of Unusable Goods, Non-Functioning Equipment and other Waste

Assisting Actors shall ensure that any Goods or Equipment they import for the purpose of Disaster Relief or Initial Recovery Assistance, which are or which become unusable, as well as any other waste products (including hazardous waste) produced by them in the course of their Disaster Relief or Initial Recovery Assistance operations, are removed, destroyed, recycled or otherwise disposed of in a safe, environmentally sensitive and effective manner, in compliance with

供、援助における重複の回避又は詐欺の防止に必要な場合にのみ、受益者に関して個人を特定できる情報を共有する。

#### 第 18 条 物資及びサービスの質

a. 支援主体は、提供する物資及びサービスが被災者のニーズ及び状況に対して適切であること、並びにこの法律及び [国名] の適用されるすべての法律の要件を遵守していることを確保する。

b. 支援主体は、また、本条 c 項に示す場合を除き、あらゆる状況を考慮し、提供する物資及びサービスが「スフィア・プロジェクト 人道憲章と人道援助に関する最低基準」における最低基準に適合していることを確保するよう最大の努力を行う。

c. 支援主体が、状況に鑑み、スフィア基準の重要な側面に適合することが非現実的であり又は賢明でないと考える場合には、支援主体は、[関係災害管理当局] にその旨を通知し、本条 b 項の要件の例外として事前承認を求めることができる。

[第 18 条 b 項及び c 項の代替案：さらに、支援主体は、この法律の発効から [6 カ月] 以内に国際的な災害支援に関する技術タスクフォースとの協議の下で [関係災害管理当局] によって作成される規則に含まれる技術的な質的基準を遵守する。]

#### 第 19 条 未使用物資、機能を失った機材及びその他廃棄物の除外又は処分

支援主体は、災害救援又は初期復興支援の目的で輸入する物資又は機材で、使用不可能である又は使用不可能となったもの、並びに災害救援又は初期復興支援活動の過程で発生した廃棄物（有害廃棄物を含む。）が、[国名] の法律に従い、安全で、環境に配慮し及び効果的な方法で、かつ、自らの費用で、除外され、破壊され、再利用され又は処分されることを確保する。

[country name]'s law, and at their own cost.

## Chapter V Eligibility for Legal Facilities

### Article 20 Provision of Legal Facilities to Eligible Actors

- a. The Legal Facilities described in Chapter VI are available only to Eligible Actors as described in this Chapter and are effective only during the International Disaster Relief and Initial Recovery Periods. Unless otherwise stated in Chapter VI, the Legal Facilities are equally effective during both of those periods.
- b. All of the Legal Facilities described in Chapter VI shall be available to Assisting International Actors deemed eligible pursuant to Article 21, or approved as eligible pursuant to Article 22.
- c. The Legal Facilities described in Parts 1 to 5 of Chapter VI only shall be available to Assisting Domestic Actors deemed eligible pursuant to Article 21 or approved as eligible pursuant to Article 22, with respect to International Personnel, Goods, Equipment and Transport they bring to the country from abroad to provide Disaster Relief or Initial Recovery Assistance.

### Article 21 Deemed Eligibility for Legal Facilities for Certain Assisting Actors

- a. Upon the commencement of an International Disaster Relief Period pursuant to Article 8, the following Assisting Actors shall be deemed eligible to receive the Legal Facilities described in Chapter VI of this Act without a further application process pursuant to Article 22:
  - (i) Assisting States;
  - (ii) relevant intergovernmental organizations, including United Nations and regional organizations;
  - (iii) the [country name Red Cross/Red Crescent] Society and Foreign Components of the International Red Cross and Red Crescent Movement; and
  - (iv) any other Assisting Actor that the [relevant disaster management authority] wishes to deem eligible.
- b. In order to facilitate access to the Legal Facilities, the

## 第5章 法的便宜の授与資格

### 第20条 授与資格を有する主体に対する法的便宜の規定

- a. 第6章に示す法的便宜は、本章に示す授与資格を有する主体にのみ与えられ、かつ、国際的な災害救援及び初期復興支援期間においてのみ有効である。法的便宜は、第6章に特段の記述のない限り、災害救援及び初期復興支援期間の両方において等しく有効である。
- b. 第6章に示すすべての法的便宜は、第21条に従って授与資格を有するとみなされる又は第22条に従って授与資格の承認を受けた国際的な支援主体に与えられる。
- c. 第6章第1節から第5節に示す法的便宜は、災害救援又は初期復興支援を提供するために海外から持ち込む国際要員、物資、機材及び輸送に関し、第21条に従って授与資格を有するとみなされる又は第22条に従って授与資格の承認を受けた国内の支援主体にのみ与えられる。

### 第21条 特定の支援主体に対してみなされる授与資格

- a. 次の国際的な支援主体は、第8条に従って国際的な災害救援期間が開始された後に、第22条に従ってさらなる申請を行うことなく、第6章に示す法的便宜の授与資格を有するとみなされる。
  - (i) 支援国
  - (ii) 関係する政府間機関（国際連合及び地域機関を含む。）
  - (iii) [国名赤十字／赤新月] 社及び国際赤十字・赤新月運動の海外構成機関
  - (iv) その他の支援主体で、授与資格を有するとみなすことを [関係災害管理当局] が望むもの
- b. [関係災害管理当局] は、法的便宜の利用を円滑



*[relevant disaster management authority]* shall provide Assisting Actors described in subsection (a) a certificate of eligibility, upon their request.

## **Article 22 Application for Eligibility for Legal Facilities by Assisting Actors**

a. With the exception of those deemed eligible pursuant to Article 21, Assisting Actors seeking eligibility shall apply in accordance with this Article. Assisting International Actors may apply only if they are recognized as a legal person in a foreign country or under international law.

b. The eligibility of private businesses for Legal Facilities shall be limited to assistance from which they make no profit or other commercial gain.

c. Applications for eligibility may be made in advance of any Disaster, or after the onset of a Disaster. In the event that eligibility for Legal Facilities is granted in advance of a Disaster, it will remain valid for *[5 years]*, after which a new application is required. The Legal Facilities will enter into legal effect only during an International Disaster Relief or Initial Recovery Period.

d. All Assisting Actors seeking eligibility shall submit:

- (i) certified copies of documents evidencing their legal personality in a foreign jurisdiction or under international law, in the case of Assisting International Actors, or under the laws of *[country name]*, in the case of Assisting Domestic Actors;
- (ii) the name and full contact details of the authorized representative of the organization and the address of its headquarters, if any, in *[country name]*;
- (iii) documentation relating to their previous experience and current capacity in providing effective Disaster Relief or Initial Recovery Assistance;
- (iv) documentation of adequate liability insurance; and
- (v) an undertaking relating to their organizational commitment and practices concerning the responsibilities set out in Chapter IV.

## **Article 23 Eligibility Determination and**

にするため、支援主体からの要請に応じ、a 項に示す授与資格の証明書をこれらの主体に提供する。

## **第 22 条 支援主体による法的便宜の授与資格の申請**

a. 授与資格を求める支援主体は、第 21 条に従って授与資格を有するとみなされる支援主体を除き、本条に従って申請手続を行う。国際的な支援主体は、外国において又は国際法の下で法人と認められている場合にのみ申請できる。

b. 民間企業の法的便宜の授与資格は、利益又はその他の営利を得ることのない支援に限られる。

c. 授与資格の申請は、災害の発生以前又はそれ以降に行うことができる。災害に先立って法的便宜の授与資格が承認された場合には、当該資格は *[5 年間]* 有効であり、その後は新たな申請が必要となる。法的便宜は、国際的な災害救援又は初期復興支援期間においてのみ法的に有効となる。

d. 授与資格を求める支援主体は、次の書類を提出する。

- (i) 国際的な支援主体の場合には、外国の管轄における又は国際法の下での法人格を証明する書類の謄本。国内の支援主体の場合には、*[国名]* の法律の下での法人格を証明する書類の謄本。
- (ii) 組織の公式代表者の氏名及び詳細な連絡先、並びに *[国名]* における本部の所在地（該当する場合）
- (iii) 実効的な災害救援又は初期復興支援の提供における過去の実績及び現在の能力に関する書類
- (iv) 適切な賠償責任保険の書類
- (v) 第 4 章に定める責任に関する組織としての誓約及び実践に関する保証

## **第 23 条 授与資格の認定及び証明書**

## Certificates

a. The [relevant disaster management authority] shall respond to any application under Article 22 by either approving it and issuing a certificate of eligibility for the relevant Chapter VI Legal Facilities, or by giving notice that the application has not been approved.

(i) For applications made during the International Disaster Relief Period, the [relevant disaster management authority] shall respond no later than [specified time] after receipt of all required documents.

(ii) For applications made after the termination of an International Disaster Relief Period but during an International Initial Recovery Period, the [relevant disaster management authority] shall respond no later than [specified time] after receipt of all required documents.

b. Upon approval of an application pursuant to Article 22 or upon the request of an Assisting Actor deemed eligible pursuant to Article 21, the [relevant disaster management authority] shall issue a certificate indicating that the Assisting Actor is eligible for the relevant Chapter VI Legal Facilities. In the case of a Domestic Assisting Actor, the certificate shall state that the eligibility extends to the Legal Facilities in Parts 1 to 5 of Chapter VI.

c. A certificate issued in accordance with this Article shall be valid for a period of [5 years] from the date of issue and may be renewed through a new decision under Article 21 or Article 22.

## Article 24 Termination of Eligibility for Legal Facilities

Eligibility of Assisting Actors for the relevant Chapter VI Legal Facilities may be terminated upon the request of the Eligible Actor concerned or upon the termination of the Legal Facilities for failure to comply with this Act, pursuant to Article 57.

## Chapter VI Legal Facilities for Eligible Actors

### Part 1 International Personnel

#### Article 25 Disaster Visa

a. The International Personnel of Eligible Actors shall be

a. [関係災害管理当局] は、第 22 条の下での申請については、これを承認し及び関係する第 6 章の法的便宜の授与資格の証明書を発行すること、又は申請が承認されなかった旨の通知を行うことによって対応する。

(i) [関係災害管理当局] は、国際的な災害救援期間において行われる申請については、すべての必要書類の受領後 [特定の期間] 以内に対応する。

(ii) [関係災害管理当局] は、国際的な救援期間終了後で、初期復興期間内に提出される申請については、すべての必要書類の受領後 [特定の期間] 以内に対応する。

b. 第 22 条に従って申請が承認された場合又は第 21 条に従って授与資格を有するとみなされる支援主体から要請を受けた場合には、[関係災害管理当局] は、支援主体が関係する第 6 章の法的便宜の授与資格を有することを明記した証明書を発行する。国内の支援主体の場合には、証明書は、その授与資格が第 6 章第 1 節から第 5 節に及ぶことを記述する。

c. 本条に従って発行された証明書は、発行日から [5 年間] 有効であり、第 21 条又は第 22 条の下での新たな決定を通じて更新されることがある。

## 第 24 条 法的便宜の授与資格の終了

支援主体に対する関係する第 6 章の法的便宜の授与資格は、授与資格を有する主体からの要請があった場合又は第 57 条に従ってこの法律の不履行によって法的便宜が終了した場合に終了することがある。

## 第 6 章 授与資格を有する主体に対する法的便宜

### 第 1 節 国際要員

#### 第 25 条 災害査証

a. 授与資格を有する主体の国際要員は、国家の安全

entitled to a Disaster Visa, unless national security or public health and safety concerns related to the particular individual preclude it. Disaster Visas shall be issued without a fee for an initial period of [three months], and renewable without a fee for periods of up to [six months] from within [country name], then as often as necessary throughout the International Disaster Relief and Initial Recovery Periods.

b. During the International Disaster Relief Period, Disaster Visas shall be issued to the International Personnel of Eligible Actors, upon arrival at the point of entry [or by prior application to the appropriate embassy, which shall adjudicate them within [specified time]].

c. After the termination of the International Disaster Relief Period but during the International Initial Recovery Period, Disaster Visas shall be issued by prior application to the appropriate [country name] embassy, which shall adjudicate them within [specified time].

d. Holders of the Disaster Visa shall be allowed to undertake Disaster Relief and Initial Recovery Assistance work for their sponsoring entities during the International Disaster Relief and Initial Recovery Periods without the requirement to seek a separate residence or work permit.

#### [Alternative Article 25 Visa Waiver

The International Personnel of Eligible Actors shall be entitled to waiver of entry visa requirements, including any associated fees or charges. International Personnel who enter [country name] under this Disaster visa waiver, shall be allowed to undertake Disaster Relief and Initial Recovery Assistance work for their sponsoring entities without the requirement to seek a separate residence or work permit. As long as they continue as International Personnel of their sponsoring entities, they shall be entitled to remain in or re-enter the territory as often as necessary throughout the International Disaster Relief and Initial Recovery Periods. After that time, they may apply for a relevant visa from within the country.]

#### Article 26 Recognition of Foreign Professional Qualifications

a. Eligible Actors wishing to deploy International Personnel for tasks requiring legal recognition of their foreign professional qualifications shall certify the

又は公衆衛生及び特定の個人に関連する治安上の懸案によって除外される場合を除き、災害査証への権利を有する。災害査証は、最初の [3 カ月] 間は無料で発給され、最長 [6 カ月] 間は [国名] 内において無料で更新可能とし、その後は国際的な災害救援及び初期復興支援期間を通して、必要に応じて更新可能とする。

b. 災害査証は、国際的な災害救援期間において、授与資格を有する主体の国際要員に対して入国地点への到着の際に [又は適切な大使館への事前申請に基づき] 発給される。[当該大使館は、[特定の期間] 以内に裁定を下す。]

c. 災害査証は、国際的な救援期間の終了後で、ただし国際的な初期復興支援期間においては、[国名] の大使館への事前申請に基づき発給される。当該大使館は、[特定の期間] 以内に裁定を下す。

d. 災害査証の保持者は、国際的な救援期間及び初期復興支援期間において、別の在留許可又は労働許可を求めることなく、身元を保証する団体の災害救援及び初期復興支援業務に従事することを許可される。

#### [第 25 条の代替案 査証の免除

授与資格を有する主体の国際要員は、入国査証の要件 (関係する料金又は手数料を含む。) が免除される。この災害査証の免除によって [国名] に入国する国際要員は、別の在留許可又は労働許可を求めることなく、身元を保証する団体の災害救援及び初期復興支援業務に従事することを許可される。身元を保証する団体の国際要員であり続ける限り、これらの要員は、国際的な災害救援及び初期復興支援期間を通して、領域内に滞在し又は必要な限り再入国する権利を有する。この後、国際要員は、関係する査証を国内で申請することができる。]

#### 第 26 条 外国の専門的資格の認定

a. 国際要員が保持する外国の専門的資格の法的認定を必要とする任務のために要員の派遣を希望する授与資格を有する主体は、それらの資格を得た国の法

validity of those qualifications under the law of the country where they were obtained and the competence of their Personnel for the tasks envisaged.

b. Within[six months]of the entry into force of this Act, the[*relevant authority*]shall establish lists of countries and/or educational institutions whose[health professionals, architectural, engineering and other relevant professionals]may be given automatic recognition of their foreign qualifications when certified by an Eligible Actor pursuant to subsection(a)of this Article. The lists shall be reviewed at least[once per year]and published[electronically].

c. The[*relevant authority*]shall also establish expedited procedures to be applied for the assessment and recognition of the foreign qualifications of the International Personnel originating from countries or institutions not included on the above-mentioned lists, when certified by their sponsoring Eligible Actor pursuant to subsection(a)of this Article.

d. Recognition of qualifications under this Article shall exempt International Personnel of Eligible Actors from any obligations for compulsory membership of professional associations or other professional registration processes within[*country name*]until the end of the International Initial Recovery Period.

e. Recognition of qualifications under this Article shall remain valid until the end of the International Initial Recovery Period, absent individual criminal conduct, or other professional misconduct sufficient to bar the individual from professional practice in[*country name*].

## Article 27 Recognition of Foreign Driving Licenses

The[*relevant authority*]shall accord temporary recognition of the foreign driving licenses of the International Personnel of Eligible Actors, during the International Disaster Relief and Initial Recovery Periods.

## Article 28 Facilitation of Access

The International Personnel of Eligible Actors shall be allowed access to Disaster-affected areas and persons requiring Disaster Relief or Initial Recovery Assistance, subject to coordination requirements pursuant to Article

律の下での資格の有効性及び想定される業務に関する要員の能力を証明する。

b. [関係当局] は この法律の発効から [6 カ月] 以内に、授与資格を有する主体が本条 a 項に従って証明した場合には、[医療従事者、建築、工学及びその他の関係する専門家] の資格が自動的に認定される国又は教育機関のリストを作成する。当該リストは、少なくとも [年一回は] 再検討されることとし、[電子的に] 発行される。

c. [関係当局] は、また、本条 a 項に従って身元を保証する授与資格を有する主体によって証明された場合には、上記リストに記載される以外の国又は機関による国際要員の外国の資格の評価及び認定のために適用される迅速な手続を制定する。

d. 授与資格を有する主体の国際要員は、本条の下での資格の認定によって、国際的な初期復興支援期間が終了するまで [国名] 内の職能団体への強制的加入又はその他の職業登録過程を免除される。

e. 本条の下での資格の認定は、個人的な犯罪行為又は [国名] における職務遂行を禁じるに値するその他の重大な職務上の違法行為がない限り、国際的な初期復興支援期間が終了するまで有効とする。

## 第 27 条 外国の運転免許証の認定

[関係当局] は、国際的な災害救援及び初期復興支援期間において、授与資格を有する主体の国際要員が保持する外国の運転免許証を一時的に認定する。

## 第 28 条 アクセスの円滑化

授与資格を有する主体の国際要員は、第 15 条に従った調整の要件、及び災害のニーズの緊急性の文脈に照らし合わせて勘案される国家の安全、公的秩序又は公衆衛生に基づく制限を条件として、災害救援



15 and limitations based on national security, public order or public health, weighed in the context of the urgency of the Disaster needs. They shall be permitted to provide their Goods and Services directly to affected persons.

## **Part 2 Entry of International Disaster Goods and Equipment**

### **Article 29 Customs Facilitation and Priority Treatment**

As further described in this Part, the *[customs authority]* shall facilitate the rapid importation of consignments of Goods and Equipment by Eligible Actors and shall accord them priority treatment in handling.

### **Article 30 Duty of Compliance by Eligible Actors**

In order to benefit from the Legal Facilities in this Part, Eligible Actors shall:

- a. declare that all the Goods and Equipment they seek to import under this Part are exclusively for Disaster Relief or Initial Recovery Assistance and that they comply with any relevant standards under national law, including as provided in this Act or its regulations; and
- b. pack, classify and mark their consignments in accordance with the requirements described in this part and as directed by the *[customs authority]*.

### **Article 31 Representation to Customs**

Eligible Actors may make representations directly to the *[customs authority]* with respect to their International Disaster Assistance consignments or through a designated third party acting on their behalf.

### **Article 32 Exemption from Import Duties, Taxes and Restrictions**

Consignments of Goods and Equipment by or on behalf of Eligible Actors shall benefit from:

- a. exemption from all duties and taxes;
- b. waiver of economic prohibitions and restrictions except for categories of special Goods and Equipment as provided in Part 3 of this Act; and
- c. clearance without regard to the country of origin or the country from which the Goods have arrived, subject to

又は初期復興支援を必要とする被災地及び被災者へのアクセスを与えられる。これらの要員は、被災者に対して直接、物資及びサービスを提供することが許可される。

## **第2節 国際的な災害物資及び機材の入国**

### **第29条 通関の円滑化及び優先的待遇**

*[税関当局]* は、本節にさらに示す通り、授与資格を有する主体による物資及び機材の積荷の迅速な輸入を円滑にし、また、それらの積荷の扱いにおける優先待遇を認める。

**第30条 授与資格を有する主体による遵守義務**  
授与資格を有する主体は、本節における法的便宜を享受するため、次のことを行う。

- a. 本節の下で輸入する物資及び機材は 災害救援又は初期復興支援のみに使用されること、また、国内法（この法律またはその規則で定めるものを含む。）の下での関係する基準を遵守していることを申告する。
- b. 本節に示す要件及び *[税関当局]* の指示に従い、積荷の梱包、分類及び表示を行う。

### **第31条 税関への告知**

授与資格を有する主体は、国際的な災害支援に関する積荷に関し、*[税関当局]* に直接又は代理として任命された第三者を通じて直接告知を行うことができる。

### **第32条 輸入税、諸税及び制限の免除**

授与資格を有する主体（又はその代理）による物資及び機材の積荷は、次の恩恵を受ける。

- a. あらゆる関税及び諸税の免除
- b. この法律の第3節にある特別の物資及び機材のカテゴリーを除く経済的禁止事項及び制限の免除
- c. 公衆衛生及び治安の理由による監視を条件とした、原産地又は物資の出荷国を問わない通関手続の

monitoring for reasons of public health and security.

### Article 33 Simplification of Documentation Requirements

The *[customs authority]* shall:

- a. clear or release consignments of Goods and Equipment sent by or on behalf of Eligible Actors on the basis of a *[simplified / provisional goods declaration]* providing the minimum information necessary for the *[customs authority]* to identify the Goods and Equipment and subject, when deemed necessary, to completion of a more complete declaration within a specified period;
- b. allow a single goods declaration for all imports of Goods or Equipment by or on behalf of Eligible Actors;
- c. allow the goods declaration and any supporting documents relating to consignments of Goods or Equipment sent by or on behalf of Eligible Actors to be lodged *[electronically and]* without any fee;
- d. allow the lodging and registering or checking of the goods declaration and supporting documents prior to the arrival of consignments of Goods or Equipment sent by or on behalf of Eligible Actors, to facilitate their release upon arrival; and
- e. waive any requirement of translation of details in documents relating to consignments of Goods or Equipment sent by or on behalf of Eligible Actors unless it is absolutely necessary for the purposes of release or clearance.

### Article 34 Extended Hours for Customs

During the International Disaster Relief Period only, the *[customs authority]* shall:

- a. upon request, and without additional charges, carry out the functions necessary for the release or clearance of consignments of Goods or Equipment imported by or on behalf of Eligible Actors outside their designated hours of business and/or away from customs offices when necessary; and
- b. coordinate with the business hours and competencies of any other relevant *[departments/ ministries]* involved in the approval of incoming consignments and, whenever possible, carry out joint operations, such as joint customs controls, including participation in SWIFTs, if established under Article 14.

実施

### 第 33 条 書類要件の簡素化

*[税関当局]* は、

- a. 物資及び機材を特定するために *[税関当局]* にとって最低限必要な情報を提供する *[簡素化された / 暫定的な申告]* に基づき、また、必要であれば特定の期間内にさらに完全な申告を行うことを条件とし、授与資格を有する主体（又はその代理）によって送付される物資及び機材の積荷を通関し又は引き渡す。
- b. 授与資格を有する主体（又はその代理）による物資又は機材のすべての輸入の一括申告を許可する。
- c. 授与資格を有する主体（又はその代理）によって送付される物資又は機材の積荷に関する申告及び付属書類を *[電子的に及び]* 無料で提出することを許可する。
- d. 授与資格を有する主体（又はその代理）によって送付される物資又は機材の到着時の引渡を円滑にするため、それらの物資又は機材が到着する前に申告及び付属書類の提出及び登録又は照合を許可する。
- e. 通関又は引渡の目的に必要な不可欠でない限り、授与資格を有する主体（又はその代理）によって送付される物資又は機材の積荷に関する書類における詳細事項の翻訳要件を免除する。

### 第 34 条 税関の時間延長

*[税関当局]* は、国際的な災害救援期間においてのみ、

- a. 要請に基づき、かつ、追加料金なしで、必要に応じて所定の業務時間外又は税関事務所外において、授与資格を有する主体（又はその代理）によって輸入される物資又は機材の積荷の引渡又は通関に必要な機能を果たす。
- b. 到着する積荷の承認に関与する他の関係 *[部署 / 省庁]* と業務時間及び権限の調整を行い、かつ、可能な限り、統合税関管理等（第 14 条の下で設置された場合には、SWIFTs への参加を含む。）の共同業務を実施する。

### Article 35 Inspections and Customs Security

During the International Disaster Relief Period only, the [customs authority] shall:

- a. on the basis of risk analysis, take only such action as it deems essential to ensure compliance with customs and related laws for the purpose of checking the goods declaration of a consignment sent by or on behalf of Eligible Actors;
- b. use risk analysis, preferably on the basis of advance information, to determine which consignments of Goods and Equipment imported by or on behalf of Eligible Actors shall be inspected and the extent of that inspection; and
- c. waive, as feasible, any customs security that would normally be required in respect of consignments of Goods and Equipment imported by or on behalf of Eligible Actors. However, if, in an exceptional case, customs security is deemed necessary, it shall accept as security an undertaking from the relevant Eligible Actor or, where appropriate, a general customs security.

### Article 36 Agreements on Pre-Positioning of Stock

The [relevant authority] may enter into an agreement with an Eligible Actor to extend the relevant Legal Facilities of this Part to pre-positioning of stocks in [country name], in preparation for potential Disaster, or after a specific Disaster warning.

## Part 3 Expedited Entry and Use Restrictions for Specific International Disaster Goods and Equipment

### Article 37 Telecommunications Equipment

- a. Eligible Actors shall be permitted to import telecommunications Equipment for the purpose of Disaster Relief or Initial Recovery Assistance without restrictions, except as required for purposes of national security or public order.
- b. Upon notification of the names, frequencies, as applicable, and locations of intended use of such telecommunications Equipment imported by Eligible Actors, the [relevant telecommunications authority] shall waive any licensing requirements or fees for their use.

### 第 35 条 検査及び通関保証

[税関当局] は、国際的な災害救援期間においてのみ、

- a. リスク分析に基づき、授与資格を有する主体（又はその代理）によって送付される積荷の申告を点検する目的で通関及び関連法の遵守を確保するために必須であるとみなされる行動のみをとる。
- b. 授与資格を有する主体（又はその代理）によって輸入される物資及び機材のいずれの積荷を検査するかについて並びに当該検査の度合いを決定するため、可能であれば、事前情報を基にリスク分析を適用する。
- c. 授与資格を有する主体（又はその代理）によって輸入される物資及び機材の積荷に関し、通常であれば必要とされる通関保証を可能な限り免除する。ただし、例外として通関保証が必要であるとみなされた場合には、関係する授与資格を有する主体からの保証を安全なものとして受け入れ、又は、適切な場合には、一般的な通関保証を受け入れる。

### 第 36 条 備蓄の事前配備に関する協定

[関係当局] は、潜在的な災害に対する準備のために又は特定の災害警報が発せられた後に、本節の関係する法的便宜を [国名] における備蓄の事前配備に適用するため、授与資格を有する主体と協定を結ぶことができる。

## 第 3 節 特定の国際的な災害物資及び機材に対する迅速な入国及び使用の制限

### 第 37 条 通信機材

- a. 授与資格を有する主体は、国家の安全又は公的秩序に必要な場合を除き、災害救援又は初期復興支援の目的のため、制限なく通信機材を輸入することを許可される。
- b. [関係通信当局] は、授与資格を有する主体によって輸入される通信機材の名称、該当する場合は周波数、及び予定された使用位置の通知をもって、使用に関する免許要件又は料金を免除する。

c. The *[relevant telecommunications authority]* shall also grant Eligible Actors the same level of priority as domestic emergency responders in access to bandwidth, frequencies and satellite use for telecommunications and data transfer associated with Disaster Relief and Initial Recovery Assistance.

### Article 38 Medications

a. Eligible Actors shall be permitted to import medications and medical Equipment for the purpose of Disaster Relief or Initial Recovery Assistance so long as they conform to the requirements of this Article.

b. Any such medications and medical Equipment shall be appropriate to the needs of the Disaster-affected persons, and shall be legal for use in the country of origin according to its laws as well as in *[country name]* according to *[appropriate law on pharmaceuticals]*. Pursuant to subsections (c) and (d) below, a distinction shall otherwise be made between medications intended to be donated for the use of others and those that Eligible Actors intend to use directly in providing medical Services.

c. Medications that Eligible Actors intend to use directly in providing medical services in Disaster Relief or Initial Recovery Assistance, shall be:

- (i) transported and maintained by the Eligible Actor in appropriate conditions at all times to ensure their quality; and
- (ii) guarded against misappropriation and abuse.

d. Medications intended for donation for the use of others shall be:

- (i) at least 12 months from their expiry date upon arrival, unless otherwise specifically agreed by the *[relevant health authority]*;
- (ii) transported and maintained by the Eligible Actor in appropriate conditions to ensure their quality until they reach their intended domestic recipients; and
- (iii) appropriately labelled in a language understood in the affected State with the International Non-proprietary Name or generic name, batch number, dosage form, strength, name of manufacturer, quantity in the container, storage conditions and expiry date.

c. *[関係通信当局]* は、また、災害救援及び初期復興支援に係る通信及びデータ転送のための回線容量、周波数及び衛星通信の使用へのアクセスに関し、授与資格を有する主体に対して国内の災害対応者と同じ程度の優先度を与える。

### 第 38 条 医薬品

a. 授与資格を有する主体は、この法律の要件に適合している限り、災害救援又は初期復興支援の目的で医薬品及び医療機材を輸入することを許可される。

b. そのような医薬品及び医療機材は、被災者のニーズにとって適切であることとし、原産国の法律及び *[国名]* の *[適切な薬事法]* に照らして使用が合法であるものとする。下記の c 項及び d 項に従い、他の者によって使用されるために寄贈する医薬品と、授与資格を有する主体が医療サービスを提供する際に直接使用を計画する医薬品とは区別がなされる。

c. 授与資格を有する主体が災害救援又は初期復興支援における医療サービスを提供する際に直接使用を計画する医薬品は、

- (i) 品質を保持するために常時適切な条件の下で輸送され及び保管される。
- (ii) 横領及び乱用から保護される。

d. 他の者の使用のために寄贈が計画される医薬品は、

- (i) *[関係保健当局]* によって別段の合意がなされる場合を除き、到着時に最低 12 カ月間の有効期限があるものとする。
- (ii) 国内の計画された受益者に到着するまでに品質を保持するために適切な条件の下で輸送され及び保管される。
- (iii) 国際一般名又は一般名、製品番号、投与形態、強度、製造者名、梱包内の数量、保管条件及び有効期限とともに、被災国において理解される言語で適切に表示されるものとする。



### Article 39 Food

Food imported by Eligible Actors shall be admitted pursuant to expedited procedures set out by regulations to be developed within [6 months] of the entry into force of this Act by the [relevant agricultural or health authority].

### Article 40 Imported Vehicles

The [relevant transportation authority] shall grant temporary recognition to foreign registration and plates to vehicles imported by Eligible Actors pending the provision of local registration and plates.

[Alternative Article 40: The [relevant transportation authority] shall expedite the granting of local registration and [temporary] plates for vehicles imported by Eligible Actors.]

### Article 41 Search Dogs

Search dogs imported temporarily by Eligible Actors shall be admitted without the need for quarantine so long as they meet the conditions and requirements of special regulations to be developed within [6 months] of the entry into force of this Act by the [relevant authority].

## Part 4 Permitted Disposition of Equipment and Unused Goods

### Article 42 Disposition of Equipment and Unused Goods

a. This part sets out the permitted disposition of Goods or Equipment for which Eligible Actors have received waivers or exemptions from fees, duties, taxes or other charges pursuant to this Chapter and which remain in their possession as of the end of their Disaster Relief and Initial Recovery Assistance operations.

b. Such Goods and Equipment may be:

- (i) retained by Eligible Actors that are not-for-profit entities and used or distributed by them for humanitarian, development or charitable purposes in [country name];
- (ii) re-exported pursuant to Article 43;
- (iii) donated pursuant to Article 44; or
- (iv) disposed of pursuant to Article 19.

### 第 39 条 食料

授与資格を有する主体（又はその代理）によって輸入される食料は、この法律の発効から [6 カ月] 以内に [関係農業又は衛生当局] によって作成される規則に定める迅速な手続に従って輸入が認められる。

### 第 40 条 輸入される輸送機器

[関係輸送当局] は、国内における登録及びナンバープレートが交付されるまでは、授与資格を有する主体によって輸入される輸送機器の外国の登録及びナンバープレートを一時的に認定する。

[第 40 条の代替案：[関係輸送当局] は、授与資格を有する主体が輸入する輸送機器に関する国内登録及び [一時的な] ナンバープレートの交付を迅速に行う。]

### 第 41 条 搜索犬

授与資格を有する主体によって一時的に輸入される搜索犬は、この法律の発効から [6 カ月] 以内に [関係当局] によって作成される特別の規則の条件及び要件を満たす限り、検疫の必要なく輸入が認められる。

## 第 4 節 機材及び未使用物資の許可に基づく処分

### 第 42 条 機材及び未使用物資の処分

a. 本節は、授与資格を有する主体が本章によって諸税又はその他の手数料の免除を受けた物資又は機材で、災害救援及び初期復興支援活動の終了時にそれらの主体が保有しているものにつき、許可に基づく処分を定める。

b. これらの物資及び機材は、

- (i) 非営利組織である授与資格を有する主体によって保持され、また、これらの主体によって [国名] において人道、開発若しくは慈善目的で使用され又は配付されることがある。
- (ii) 第 43 条に従って再輸出されることがある。
- (iii) 第 44 条に従って寄贈されることがある。
- (iv) 第 19 条に従って処分されることがある。

c. Additionally, such Goods and Equipment may be sold, but only:

- (i) after the termination of the Initial Recovery Period; and
- (ii) with payment of all fees, duties, taxes or charges that were previously waived or exempted for these items under this Chapter.

#### Article 43 Re-Export of Goods and Equipment

Eligible Actors that import Equipment or Goods benefitting from the Legal Facilities in this Chapter are permitted to re-export any Equipment or unused Goods and to do so without the imposition of any taxes, export duties, or similar charges, provided that:

- a. re-export is commenced no later than [three months] after the termination of the International Initial Recovery Period; and
- b. they provide documentary evidence that the Equipment and Goods in question were originally imported for the purpose of Disaster Relief or Initial Recovery Assistance pursuant to this Chapter.

#### Article 44 Donation of Unused Goods and Equipment

When they are no longer needed for their Disaster Relief or Initial Recovery Assistance, Eligible Actors are permitted to donate any imported or locally purchased Goods and Equipment without the imposition of any taxes, fees, duties, or similar charges on either the donor or the beneficiary, provided that :

- a. the donation is made no later than [three months] after the termination of the International Initial Recovery Period;
- b. the Eligible Actor provides documentary evidence to [the relevant authority with copies to the beneficiary] of the identity of the importer or purchaser, the date of import or purchase, and the fact that the item or group of items was imported or purchased pursuant to the Legal Facilities in this Chapter;
- c. the beneficiary of the donation is a not-for-profit charitable or humanitarian organization established in [country name], [or an appropriate governmental agency of country name] and it is willing to accept the donation.

c. さらに、これらの物資及び機材は、売却されることがあるが、次の場合に限られる。

- (i) 初期復興支援期間の終了後
- (ii) これらの品目につき本章の下で以前に免除されたすべての料金、関税、諸税又は手数料の支払いを伴う場合

#### 第 43 条 物資及び機材の再輸出

授与資格を有する主体で、本章における法的便宜の恩恵を受けて機材又は物資を輸入するものは、次の条件を満たせば、諸税、輸出税又はその他の同様の手数料を課せられることなく、機材又は未使用物資を再輸出することを許可される。

- a. 国際的な初期復興支援期間の終了から [3 カ月] 以内に再輸出が開始されること。
- b. 該当する機材及び物資が本章に従って災害救援又は初期復興支援の目的で元来輸入されたことを証明する書証をこれらの主体が提出すること。

#### 第 44 条 未使用物資及び機材の寄贈

授与資格を有する主体は、輸入した又は現地で購入した物資及び機材が災害救援又は初期復興支援にもはや必要とされない場合には、次の条件を満たせば、寄贈者又は受益者のいずれも諸税、料金、関税又はその他の同様の手数料を課せられることなく、それらの物資及び機材を寄贈することを許可される。

- a. 国際的な初期復興支援期間の終了から [3 カ月] 以内に寄贈が行われること。
- b. 授与資格を有する主体は、輸入業者又は購入者の身元、輸入日又は購入日、及び品目が本章にある法的便宜に従って輸入され又は購入された事実を証明する書証を [受益者への写しとともに関係当局] に提出すること。
- c. 寄贈の受益者は、[国名] 内で設立された非営利の事慈又は人道団体、[又は国名の適切な政府機関] であり、当該寄贈を受け取る意思があること。

## Part 5 Transport

### Article 45 Facilitation of Means of Transport

Ground, air and water transport vehicles operated by or on behalf of Eligible Actors to transport International and Locally Engaged Personnel, Goods, or Equipment for the purposes of Disaster Relief or Initial Recovery Assistance shall be:

- a. accorded priority treatment for passage, including, as appropriate, priority in air traffic routing and landing permissions;
- b. exempt from any applicable taxes, levies, duties, fees or charges normally imposed by governmental entities of [country name], including, but not limited to:
  - (i) overflight, landing, parking, taking off and navigation service fees;
  - (ii) demurrage and docking fees; and
  - (iii) road tolls; and
- c. exempt from any prohibitions, limitations or restrictions in respect of their arrival, overflight, landing, stay and departure, other than those necessary to guarantee national security, public safety or public health.

### Article 46 Entry of Transport Operators

The [relevant authorities] shall endeavour to reduce and expedite any procedures for the entry of drivers, pilots and crew of Transport vehicles operated by or on behalf of Eligible Actors.

### Article 47 Notice of Transport

To facilitate the provision of the Legal Facilities in this Part, Eligible Actors or their carriers shall:

- a. inform the [relevant aviation authority] in advance of the intended route of flights, type and call signs of the aircraft, number of crew members, the character of the cargo, time-table of flights, and the list of all passengers, and shall comply with any directions from the [relevant aviation authority] as to air traffic control and landing procedures; and
- b. inform the [relevant marine authority] in advance, of the intended port or location of arrival of each water vessel, the type, make and registration number of each vessel, the number of personnel operating and on board each vessel and the equipment, facilities and other

## 第5節 輸送

### 第45条 輸送手段の円滑化

災害救援又は初期復興支援の目的で授与資格を有する主体（又はその代理）によって国際要員及び現地雇用要員、物資又は機材を輸送するために運行される陸上、航空及び海上の輸送機器は、

- a. 通過のための優先的待遇を与えられる（必要に応じ、航空交通経路及び着陸許可での優先的待遇を含む。）。
- b. 下記のものを含め（ただし、これらに限定されない。）、[国名] の政府機関によって通常は課せられる適用される諸税、関税、料金又は手数料を免除される。
  - (i) 領空飛行、着陸、駐機、離陸及び航空管制に関する料金
  - (ii) 滞船料及び入渠料
  - (iii) 道路通行料金
- c. 国家の安全、公共の安全及び公衆衛生を確保するために必要なものを除き、到着、領空飛行、着陸、滞在及び出発に関する禁止、制限又は制約から免除される。

### 第46条 輸送機器操縦者の入国

[関係当局] は、授与資格を有する主体（又は代理）によって運行される輸送機器の運転手、パイロット及び乗組員の入国手続を軽減し及び迅速に行うよう努める。

### 第47条 輸送に関する通知

授与資格を有する主体又は輸送業者は、本節における法的便宜の提供を円滑にするため、

- a. [関係航空当局] に対し、予定航空経路、航空機の型番及びコールサイン、乗組員の人数、積荷の特徴、飛行予定時刻、並びにすべての乗客のリストを事前に通知することとし、[関係航空当局] からの航空管制及び着陸手続に関する指示に従う。
- b. [関係海上当局] に対し、各海上輸送機器の予定到着港又は地点、船種、製造及び登録番号、乗組員及び乗員の人数、機材、施設及びその他の器具に関する情報を事前に通知することとし、[関係当局] の入港管制又はドッキング手続に関する指示に従う。

materials on board each vessel, and shall comply with any directions from the[*relevant authority*]as to the control of incoming vessels or docking procedures.

## Part 6 Legal Capacity and Employment

### Article 48 Legal Capacity of Assisting International Actors

The status of eligibility for Legal Facilities of an Assisting International Actor includes such legal capacity as may be relevant for the exercise of its functions and the fulfilment of its purposes in providing Disaster Relief or Initial Recovery Assistance in accordance with the laws of[*country name*]during the International Disaster Relief and Initial Recovery Periods, in particular the capacity to:

- a. open bank accounts;
- b. enter into contracts and leases;
- c. acquire and dispose of immovable and movable property;
- d. receive and disburse private and public funds;
- e. instigate legal proceedings; and
- f. engage and terminate Locally Engaged Personnel, as set out in Article 49 of this Act.

### Article 49 Engagement and Termination of Locally Engaged Personnel

- a. Subject to Article 4 of this Act, and except as provided in this Article, all Eligible Assisting International Actors shall comply with the applicable law in[*country name*]with regard to the employment of Locally Engaged Personnel, being persons normally resident or domiciled in[*country name*].
- b. Eligible Assisting International Actors shall not be required to make any separate registration as employers, including for the purposes of taxation, social security, and social insurance registration requirements relating to the employment of Locally Engaged Personnel.
- c. Notwithstanding any provisions of labour and employment laws to the contrary, Eligible Assisting International Actors may:
  - (i) recruit any individual legally entitled to perform the work envisaged in[*country name*]through a non-discriminatory process; and

## 第6節 法的能力及び雇用

### 第48条 国際的な支援主体の法的能力

国際的な支援主体に対する法的便宜の授与資格の地位は、国際的な災害救援及び初期復興期間において[*国名*]の法律に従って災害救援又は初期復興支援を提供する際の機能の行使及び目的の達成に係する法的能力を含む。特に、次の能力が含まれる。

- a. 銀行口座の開設
- b. 契約及び賃貸契約の締結
- c. 不動産及び動産の取得及び処分
- d. 民間及び公的資金の受領及び支出
- e. 訴訟手続の開始
- f. この法律の第49条に定める現地雇用要員の雇用及び解雇

### 第49条 現地雇用要員の雇用及び解雇

- a. すべての授与資格を有する国際的な主体は、この法律の第4条に従い、かつ、本条に定める例外を除き、現地雇用要員（[*国名*]に通常居住する人々）の雇用に関して適用される[*国名*]の法律を遵守する。
- b. 授与資格を有する国際的な主体は、雇用主として、個別の登録を行うことを求められない（現地雇用要員の雇用に関する納税、社会保障及び社会保険の登録の目的を含む。）。
- c. 授与資格を有する国際的な主体は、相反する労働及び雇用法の条項にも関わらず、
  - (i) [*国名*]において合法に業務を遂行する権利を持つ個人を差別のない手続を通じて雇用することができる。



- (ii) engage local personnel pursuant to fixed-term contracts, which may be of short duration, and may be renewed as required without creating an open-ended obligation.

#### Article 50 Jurisdiction over International Personnel

Notwithstanding any public order or provisions of labour and employment laws to the contrary, the courts, administrative tribunals and officials of [country name] shall not seek to exercise jurisdiction concerning contracts between Eligible Assisting International Actors and International Personnel engaged by them, where such contracts contain choice of law provisions that establish the exclusive jurisdiction of a foreign or international court, tribunal or other mechanism.

#### Part 7 Taxation of Eligible Assisting International Actors

##### Article 51 Value-Added Tax (VAT) [and other similar taxes]

- a. The supply of Disaster Relief and Initial Recovery Assistance by an Eligible Assisting International Actor shall be exempt from all VAT, service taxes and similar taxes, duties, levies and governmental fees where such supply takes place during the International Disaster Relief or Initial Recovery Periods. Eligible Assisting International Actors shall also be exempt from registration for VAT during the same periods.
- b. In providing this Legal Facility, the [relevant taxation authority] shall take all practical steps to ensure that local suppliers suffer no negative financial or administrative impact in providing goods or services to Eligible Assisting International Actors.
- c. The rate of VAT in respect of the supply of merchandise or a service to an Eligible Assisting International Actor in connection with its Disaster Relief or Initial Recovery Assistance shall be zero where such supply is of a value exceeding [specific value]. Accordingly, a supplier of such goods and services shall not be required to account for, and shall not charge the relevant Eligible Assisting International Actor, any VAT in respect of such supplies.

- (ii) 有期労働契約に従って現地職員を雇用することができる（その契約は短期間の場合もあり、また、無期限契約の義務が発生することなく、必要に応じて延長することができる。）。

#### 第50条 国際要員に対する管轄権

法廷、行政裁判所及び [国名] の公務員は、公的秩序又は相反する労働法及び雇用法の条項にも関わらず、法選択条項によって外国の又は国際的な法廷、裁判所又はその他の制度による排他的な管轄権が設定されている場合には、授与資格を有する国際的な支援主体及びそれらの主体に雇用された国際要員の間の契約に関して管轄権を行使することを求めない。

#### 第7節 授与資格を有する国際的な支援主体への課税

##### 第51条 付加価値税 [及び同様の課税]

- a. 授与資格を有する国際的な支援主体による災害救援及び初期復興支援の供給は、当該供給が国際的な災害救援又は初期復興支援期間において行われる場合には、すべての付加価値税、サービス税及び同様の諸税並びに政府が課す料金を免除される。授与資格を有する国際的な支援主体は、当該期間において付加価値税の登録を免除される。
- b. [関係税務当局] は、法的便宜の授与において、授与資格を有する国際的な支援主体への物資又はサービスの提供によって国内の供給業者に財務上又は事務上の悪影響が生じないことを確保するための具体的な措置をとる。
- c. 授与資格を有する国際的な支援主体に対する災害救援又は初期復興支援に関連した商品又はサービスの供給については、その付加価値税の税率は、当該供給が [特定の価値] を超える場合には、零 (0) とする。したがって、物資及びサービスの供給業者は、このような供給に関して付加価値税を申告することを求められず、また、関係する授与資格を有する国際的な支援主体に対してこのような供給資源に関して付加価値税を請求しない。

**[Alternative options for Article 51 (c) :**

*VAT – exemption approach*

The supply of merchandise or a service to an Eligible Assisting International Actor in connection with its Disaster Relief or Initial Recovery Assistance shall be exempt from VAT where such supply is of a value exceeding [specific value] and, accordingly, a supplier shall not be required to account for, and shall not charge the relevant Eligible Assisting International Actor, any VAT in respect of such supplies.

*VAT – deemed no supply approach*

The supply of merchandise or a service to an Eligible Assisting International Actor in connection with its Disaster Relief or Initial Recovery Assistance shall be disregarded for the purposes of VAT where such supply is of a value exceeding [specific value] and, accordingly, a supplier shall not be required to account for, and shall not charge the relevant Eligible Assisting International Actor, any VAT in respect of such supplies.]

**Article 52 Income Tax [and other similar taxes]**

a. The activities of an Eligible Assisting International Actor carried on for the purpose of providing Disaster Relief or Initial Recovery Assistance shall be disregarded for tax purposes during the International Disaster Relief and Initial Recovery Periods and, accordingly, any actual or deemed income or gain arising from such activities shall not be subject to any taxes, duties, levies or governmental fees having similar effect.

b. The activities of the International Personnel of Eligible Assisting International Actors carried on in connection with the provision of Disaster Relief or Initial Recovery Assistance shall be disregarded for tax purposes during the International Disaster Relief and Initial Recovery Periods and, accordingly, taxes, duties, levies or governmental fees having similar effect shall not be payable in respect of such activities.

c. The International Personnel of an Eligible Assisting International Actor shall not be treated as resident in [country name] or as having any other connection with [country name] relevant for taxation purposes by reason of their presence in [country name] or activities undertaken there during the International Disaster Relief

**[第 51 条 (c) の代替的選択肢 :**

*付加価値税一免税アプローチ*

授与資格を有する国際的な支援主体に対する災害救援又は初期復興支援に関連した商品又はサービスの供給については、当該供給が [特定の価値] を超える場合には、付加価値税から免除される。したがって、供給業者は、このような供給に関して付加価値税を申告することを求められず、また、関係する授与資格を有する国際的な支援主体に対してこのような供給資源に関して付加価値税を請求しない。

*付加価値税一供給なしとみなすアプローチ*

授与資格を有する国際的な支援主体に対する災害救援又は初期復興支援に関連した商品又はサービスの供給については、当該供給が [特定の価値] を超える場合には、付加価値税の目的では無視される。したがって、供給業者は、このような供給に関して付加価値税を申告することを求められず、また、関係する授与資格を有する国際的な支援主体に対してこのような供給資源に関して付加価値税を請求しない。

**第 52 条 所得税 [及び同様の税金]**

a. 授与資格を有する主体によって災害救援又は初期復興の目的で実施されている活動は、国際的な災害救援及び初期復興期間において、課税の目的では無視される。したがって、このような活動から得られた実際の又はみなしの所得又は利益は、諸税又は同様の趣旨の政府が課す料金の対象とはならない。

b. 授与資格を有する主体の国際要員によって災害救援又は初期復興支援の提供に関連して実施される活動は、国際的な災害救援及び初期復興期間において、課税の目的では無視される。したがって、諸税又は同様の趣旨の政府が課す料金は、このような活動に関して課せられない。

c. 授与資格を有する国際的な支援主体の国際要員は、国際的な災害救援及び初期復興支援期間において [国名] での滞在又は活動の実施を理由として、[国名] の居住者又は課税目的で [国名] と関係を有する者とはみなされない。したがって、当該国際要員は、諸税、社会保険料及び同様の趣旨の政府が

and Initial Recovery Periods. Accordingly, such International Personnel shall not be subject to or required to account for any taxes, duties, levies, social security contributions and governmental fees or employment levies having similar effect.

#### **Article 53 Property, Assets [and other similar] Taxes**

During the International Disaster Relief or Initial Recovery Periods, no taxes, duties, levies or governmental fees having similar effect shall accrue or be payable by Eligible Assisting International Actors in connection with:

- a. land, a building or any part of a building where such land, building or part thereof is wholly or primarily used by an Eligible Assisting International Actor for the purpose of Disaster Relief or Initial Recovery Assistance; and
- b. the assets of an Eligible Assisting International Actor.

### **Part 8 Currency and Banking**

#### **Article 54 Facilitation to Bring Necessary Funds and Currencies into the Country**

The[*relevant authority*]shall facilitate the entry of such funds and currencies required by Eligible Assisting International Actors to provide Disaster Relief and Initial Recovery Assistance.

#### **Article 55 Preferential Exchange Rates**

The[*relevant authority*]shall make available to Eligible Assisting International Actors the best available legal exchange rates into the state's currency for funds to be used for the purpose of providing Disaster Relief or Initial Recovery Assistance.

### **Chapter VII Supervision, Reporting and Sanctions**

#### **Article 56 Supervision of Assisting Actors**

- a. The[*relevant disaster management authority or ombudsman*]shall be responsible for monitoring the compliance of Assisting Actors with their responsibilities under this Act, and in particular Chapter IV.

課す料金又は雇用手数料の対象とはならず、又はこれらについて申告することを求められない。

#### **第 53 条 財産、資産 [及び同様の] 税金**

次の項目に関係する諸税又は同様の趣旨の政府が課す料金に関する納税義務又は支払いは、国際的な災害救援又は初期復興支援期間において、授与資格を有する国際的な主体に対して発生しない。

- a. 授与資格を有する国際的な主体によって災害救援又は初期復興支援の目的で、そのすべてが又は主に使用されている土地、建物又は建物の一部
- b. 授与資格を有する国際的な主体の資産

### **第 8 節 通貨及び銀行**

#### **第 54 条 必要な資金及び通貨の国内への持ち込みの円滑化**

[*関係当局*] は、授与資格を有する国際的な主体が災害救援及び初期復興支援を提供するために必要な資金及び通貨の入国を円滑にする。

#### **第 55 条 優遇為替レート**

[*関係当局*] は、災害救援又は初期復興支援を提供する目的で使用される資金について、授与資格を有する国際的な主体に対して現地通貨への最良の法定為替レートが利用可能となるようにする。

### **第 7 章 監督、報告及び制裁**

#### **第 56 条 支援主体の監督**

- a. [*関係災害管理当局又はオンブズマン*] は、この法律及び特に第 4 章の下での支援主体の義務の遵守を監視する責任を負う。

b. To facilitate the [relevant disaster management authority's or ombudsman's] oversight, it may require Assisting Actors to report to it, at reasonable intervals, about the Disaster Relief and Initial Recovery Assistance they provide. These reports shall be made publicly available [through electronic means].

c. Any reporting requirements imposed by the [relevant disaster management authority or ombudsman] under this Article shall be designed so as to reduce any administrative burden on Assisting Actors to the minimum necessary.

#### Article 57 Non-Compliance by Assisting Actors

a. If, on the basis of information it deems credible, the [relevant disaster management authority or ombudsman] suspects that any Assisting Actor has failed to materially comply with its responsibilities under this Act, and in particular its responsibilities under Chapter IV, it shall immediately consult with the Assisting Actor and seek clarification or explanation. If still unsatisfied, the [relevant disaster management authority or ombudsman] shall provide written notice of non-compliance along with a decision either:

- (i) to require the Assisting Actor to bring itself into compliance within a specified period of time, with or without temporary suspension of its eligibility, if any, for Legal Facilities under Chapter VI;
- (ii) to revoke the Assisting Actor's eligibility, if any, for Legal Facilities under Chapter VI;
- (iii) in the case of deliberate misrepresentation or fraud, to impose fines to be set out by implementing regulation; or
- (iv) in the most extreme cases concerning an Assisting International Actor, to revoke [country name's] consent for it to provide Disaster Relief or Initial Recovery Assistance in response to the Disaster.

b. In the event of a decision to revoke pursuant to subsection (a) (iv) of this Article, if the Assisting International Actor lacks a legal basis independent of this Act to remain in the country, it may be required to depart, as of a date no sooner than [30] days from the date of the notice.

b. [関係災害管理当局又はオンブズマン] は、その監督を円滑にするため、支援主体に対して適度な期間ごとに自らが提供する災害救援及び初期復興支援に関する報告を求めることがある。これらの報告書は、[電子的に] 公開される。

c. 本条の下で [関係災害管理当局又はオンブズマン] によって課せられる報告要件は、支援主体の事務的な負担を最低限に抑えるよう設定される。

#### 第 57 条 支援主体による遵守違反

a. [関係災害管理当局又はオンブズマン] は、信憑性があるとみなす情報に基づき支援主体がこの法律及び特に第 4 章の下での義務への遵守を著しく怠ったと疑う場合には、直ちに当該支援主体と協議を行い、説明又は釈明を求める。[関係災害管理当局又はオンブズマン] は、納得できない場合には、書面による遵守違反の通知を次のいずれかの決定とともに送付する。

- (i) 特定の期間内に支援主体が遵守するように求める（該当する場合には、第 6 章の下での法的便宜の授与資格の一時的な停止を伴うこともある）。
- (ii) 該当する場合には、支援主体の第 6 章の下での支援主体の法的便宜の授与資格を取り消す。
- (iii) 故意の詐称又は詐欺の場合には、実施規則に定める罰金を課す。

(iv) 国際的な支援主体に関する最も深刻な事案の場合には、当該支援主体が災害に対応して災害救援又は初期復興支援を提供することに対する [国名] の同意を取り消す。

b. 本条の a 項 (iv) に従って取り消す決定がなされた場合には、国際的な支援主体が国内に滞在するためにこの法律以外の法的根拠を欠く場合には、通知の日から [30] 日以内に出国することが求められる。



c. Decisions to suspend or revoke Legal Facilities pursuant to subsections (a) (i) or (a) (ii) of this Article may not be given retroactive effect, except in cases of fraud or criminal misconduct attributable to the Assisting International Actor.

d. The Assisting Actor may appeal any negative decision to *[an ombudsman or other appropriate agency]*.

e. Nothing in this Article precludes the prosecution of Assisting International Actors or their International and Locally Engaged Personnel for criminal offences or for the imposition of civil liability under the laws of *[country name]*.

#### Article 58 Transparency as to Internationally Donated Funds

a. Internationally Donated Funds received by the Government of *[country name]* for the purposes of Disaster Relief and Initial Recovery Assistance may be accepted by *[the relevant governmental body or bodies]*. They shall be:

- (i) *[included in the national disaster management fund established by the national disaster management act, the procedures for which shall be set out by regulation; and]*
- (ii) *subject to audit by the [appropriate authority] no later than [six months] after the termination of the International Disaster Relief Period or [three months] after the termination of the International Initial Recovery Period. The results of these audits shall be made publicly available [by electronic means].*

b. Internationally Donated Funds received by Assisting Domestic Actors for the purposes of Disaster Relief and Initial Recovery Assistance shall be:

- (i) *maintained in a dedicated account for Disaster Relief or Initial Recovery Assistance; and*
- (ii) *subjected to an external audit no later than [six months] after the termination of the International Disaster Relief Period or [three months] after the termination of the International Initial Recovery Period, whichever is sooner. The results of these audits shall be reported to [appropriate authority] and made publicly*

c. 本条の a 項 (i) 又は (ii) に従った法的便宜の一時停止又は取り消しの決定は、国際的な支援主体による詐欺又は犯罪行為の場合を除き、遡って効力を与えない。

d. 支援主体は、否定的な決定に対して *[オンブズマン又は適切な機関]* に異議を申し立てることができる。

e. 本条のいかなる記述も、*[国名]* の法律の下での犯罪行為又は民事責任の賦課による国際的な支援主体又はその国際要員及び現地雇用要員の起訴を除外するものではない。

#### 第 58 条 国際的に寄付された資金に関する透明性

a. 災害救援及び初期復興支援のために *[国名]* 政府が受領した国際的に寄付された資金は、*[関係政府機関]* によって受領されることがある。これらの資金は、

- (i) *[関係災害対策法によって設置される国内災害対策基金（その手続は規則に定める。）に含まれる。]*

- (ii) 国際的な災害救援期間の終了から *[6 カ月]* 以内又は国際的な初期復興支援期間の終了から *[3 カ月]* 以内に *[適切な当局]* による監査を受ける。これらの監査結果は、*[電子的に]* 公開される。

b. 災害救援及び初期復興支援の目的で国内の支援主体が受領した国際的に寄付された資金は、

- (i) 災害救援又は初期復興支援のための専用口座に維持される。

- (ii) 国際的な災害救援期間の終了から *[6 カ月]* 以内又は国際的な初期復興支援期間の終了から *[3 カ月]* 以内のいずれかの早い方に外部監査を受ける。これらの監査結果は、*[適切な当局]* に報告され、*[電子的に]* 公開される。

available[by electronic means].

#### Article 59 Annual Reporting on Implementation

The[relevant disaster management authority]shall report annually to the[relevant committee of the]Parliament on steps taken to implement this Act, including preparedness measures taken prior to a Disaster.

#### Article 60 Sanction for Non-Compliance by Officials

Officials of[country name]that fail to abide by their responsibilities under this Act may be subject to [discipline pursuant to a civil service code, and/or]a fine of up to[amount]. This Article is without prejudice to any civil or criminal liability under other laws that might also attach to the official's actions or omissions.

### Chapter VIII Transit of International Disaster Assistance

#### Article 61 Facilitation for Transit

In the event a Disaster occurs in another country for which International Disaster Assistance is required the [relevant customs, immigration, and transport authorities]shall facilitate the speedy transit or transshipment across national territory of International Disaster Assistance by Assisting International Actors, including International Personnel, Goods, Equipment and Transport, in order to reach the affected country, as further described in this Part.

#### Article 62 Transit Facilities Period

- a. When, after seeking the views of the relevant authorities of a Disaster-affected country, the[relevant authority]is satisfied that Disaster Relief or Initial Recovery Assistance is likely to be required and that the transit or transshipment of International Personnel, Goods or Equipment through its territory is likely to be helpful, the[relevant authority]may declare the beginning of a Transit Facilities Period.
- b. The Transit Facilities Period shall continue until terminated by the[relevant authority], when it is satisfied that Transit Facilities are no longer required.
- c. The termination of a Transit Facilities Period shall be

#### 第 59 条 実施に関する年次報告

[関係災害管理当局] は、災害発生前の事前準備の措置を含む、この法律を実施するためにとられた措置を議会 [の関係委員会] に毎年報告する。

#### 第 60 条 公務員による違反に対する制裁

この法律の下での責任の遵守を怠った [国名] の公務員は、[公務員法に従った懲戒処分又は] [金額] を上限とする罰金の対象となることがある。本条は、公務員の作為又は不作為に付随するその他の法律の下での民事又は刑事責任に影響を及ぼすものではない。

### 第 8 章 国際的な災害支援の通過

#### 第 61 条 通過の円滑化

[関係税関、入国管理及び輸送当局] は、国際的な災害支援が必要とされる災害が他の国で発生した場合には、国際的な支援主体による国際的な災害支援（国際要員、物資、機材及び輸送を含む。）が被災国に届くよう、本章にさらに示す通り領域内における迅速な通過又は積み替えを円滑にする。

#### 第 62 条 通過便宜期間

- a. [関係当局] は、[関係当局] が被災国の関係当局からの見解を求めた上で災害救援又は初期復興支援が必要であり、かつ、国際要員、物資又は機材の領域内の通過又は積み替えが有用であると確信した場合には、通過便宜期間の開始を宣言できる。
- b. 通過便宜期間は、通過便宜がもはや必要でないと [関係当局] が確信し、[関係当局] によって終了されるまで、継続される。
- c. 通過便宜期間の終了は、予定日の [期間] から前

announced to Assisting International Actors no later than *[time period]* prior to the proposed date.

d. The Transit Facilities described in this Chapter shall be effective only during the Transit Facilities Period.

#### Article 63 Entitlement to Transit Facilities

a. Subject to subsection (b), all Assisting International Actors shall be entitled to the Transit Facilities provided in this Chapter upon declaration that the International Personnel, Equipment and Goods that they seek to send in transit through *[country name]* are for the purpose of providing Disaster Relief or Initial Recovery Assistance to a Disaster-affected country.

b. The *[relevant authority]* may deny Transit Facilities to any Assisting International Actor, in case of actual or suspected fraud or if necessary to safeguard national security or public health. The denial of Transit Facilities may be appealed pursuant to the process described in Article 57 of this Act.

#### Article 64 Disaster Transit Visa

The International Personnel of Eligible Actors entering *[country name]* for the purpose of transit to a Disaster-affected country shall be entitled to a *[single entry]* Disaster Transit Visa on arrival, unless national security or public health and safety concerns related to the particular individual preclude it. Disaster Transit Visas shall be issued without a fee.

[Alternative Article 64: International Personnel entering *[country name]* for the purpose of transit to a Disaster-affected country shall be entitled to waiver of entry visa requirements, including any associated fees or charges [on the condition that they exit the territory of *[country name]* within a period of *[number of days]*].

#### Article 65 Goods and Equipment in Transit and Transshipment

The provisions of Parts 2 and 3 of Chapter VI shall apply, *mutatis mutandis*, to consignments of Goods and Equipment by Eligible Actors, when placed under customs transit or transshipment to an affected country.

#### Article 66 Transport for Transit and

に国際的な支援主体に通知される。

d. 本章に示す通過便宜は、通過便宜期間においてのみ有効である。

#### 第 63 条 通過便宜に対する権利

a. すべての国際的な支援主体は、b 項を条件とし、国際要員、機材及び物資が被災国に対して災害救援又は初期復興支援を提供する目的で送付される旨の申告に基づき、本章に定める通過便宜を受ける権利を有する。

b. *[関係当局]* は、実際の詐欺若しくは詐欺の疑いがある場合又は国家の安全若しくは公衆衛生を守る必要がある場合には、国際的な支援主体に対して通過便宜を拒否することができる。通過便宜の拒否に対しては、この法律の第 57 条に示す手続に従って異議を申し立てることができる。

#### 第 64 条 災害通過査証

被災国への通過の目的で *[国名]* に入国する授与資格を有する主体の国際要員は、国家の安全又は公衆衛生上及び特定の個人に関連する治安上の懸案によって除外される場合を除き、到着時に災害通過査証を発給される。災害通過査証は、無料で発給される。

[第 64 条の代替案：被災国への通過の目的で *[国名]* に入国する授与資格を有する主体の国際要員は、関連手数料を含む入国査証要件を免除される *[[日数]* 以内に *[国名]* から出国することを条件とする。]。

#### 第 65 条 通過及び積み替え中の物資及び機材

授与資格を有する主体による物資及びサービスの積荷が被災国に向けて税関の通過又は積み替えにある場合には、第 6 章第 2 節及び第 3 節の条項がこれらの積荷に対して準用される。

#### 第 66 条 通過及び積み替えに関する輸送

## Transshipment

The provisions of Part 5 of Chapter VI shall also apply, *mutatis mutandis*, to the ground, air and water vehicles of Eligible Actors in transit through the territorial lands, waters or airspace of *[country name]* to provide Disaster Relief or Initial Recovery Assistance to an affected country.

## Chapter IX Implementation, Transitional and Final Provisions

### Article 67 Implementing Regulations

The *[relevant authorities]* may make regulations concerning all matters which are required or permitted to be prescribed, or which are necessary to carry this Act into effect or to give effect to any power, function, duty, or authority under this Act.

### Article 68 Repeals and Revocations

*[Names of relevant acts and sections / The legislative provisions listed in Schedule[#]]* are repealed from *[date]*.

### Article 69 Severability

Each of the articles of this Act is severable. If any such article is or becomes illegal, invalid or unenforceable in any respect, that shall not affect or impair the legality, validity or enforceability of the other articles of this Act.

### Article 70 Entry into Force

This Act shall enter into force on *[date / the [cardinal number] day following its publication in the [title of official publication]*.

### Article 71 Transitional Provisions

The *[relevant authority]* may make such transitional, transitory or savings provisions as are necessary for the implementation of this Act.

被災国に災害救援又は初期復興支援を提供するために *[国名]* の陸上、海上、航空領域内を通過中の授与資格を有する主体の陸上、航空及び海上輸送機器に対しても、第6章第5節の条項が準用される。

## 第9章 施行、経過措置及び最終規定

### 第67条 施行規則

*[関係当局]* は、明記が必要である若しくは許可されるすべての事項、又はこの法律を施行するため若しくはこの法律の下での権限、機能、義務若しくは職権に効力を与えるために必要なすべての事項についての規則を作成することができる。

### 第68条 廃止

*[関係法・条文の名称／表 [#] に記載する法令の条項]* は、*[日付]* をもって廃止される。

### 第69条 適用の分離可能性

この法律の各条文は、分離可能である。この法律のある条文が何らかの点で非合法、無効又は執行不可能であり又はそのようになった場合には、この法律の他の条文の適法性、有効性又は執行可能性は、影響を受けない。

### 第70条 施行

この法律は、*[日付／[官報の名称] における公布の日から [数] 日後]* に施行する。

### 第71条 経過条項

*[関係当局]* は、この法律の施行のために必要な経過的、暫定的又は保留の条項を作成することができる。

注1： 本モデル法の英語原文は *Model Act for the Facilitation and Regulation of International Disaster Relief and Initial Recovery Assistance* (IFRC, 2013) に依拠した。

注2： この日本語訳の著作権は日本赤十字社に帰属する。